

LA BOHÈME

Livret et musique de Leoncavallo
D'après Scènes de la vie de Bohème de Murger

ATTO PRIMO

24 dicembre 1837 a sera - Réveillon.

La sala al primo piano del "Café Mourus" - Sala da bigliardo a destra visibile a metà. Entrata per la scala a chiocciola nel mezzo della scena. -

È sera: scena vivamente illuminata. In scena Schaunard e Gaudenzio. La tela si alza.

Schaunard in piedi colle braccia conserte ascolta paziente i lagni del caffettiere Gaudenzio.

GAUDENZIO

No, signor mio, casl non pub durare:
I vostri amici Rodolfo e Marcello
confiscano il .trie trac»,
perché cervello col gioco, dicono, deve riposare.
E, a chi lo chieda,
tendon, can teinta faccia, la beffa:
Il .trie tran è in lettura!
Anche il signor Marcello ha trasportata
qui fiel caffè Mourus, pennelli e tela;
ed a posar modelle vi ha chiamato;
scandalo grave per la clientela!
E voi...

SCHAUNARD (interrompendolo)

Piano!
Mi par che solleviate
un fatto personale!
Ebben: parlate.

GAUDENZIO

Qui, voi signor Schaunard, un di accoglieste gente a cantar
so qual sinfonia;
e pel fracasso indegno che faceste corser
le guardie come all'osteria!

SCHAUNARD

I costumi la musica ingentilisce!...

GAUDENZIO

E questo è ancora niente!
Non contenti di spendere in bibite
ogni di più parcamente...

SCHAUNARD

Ah! dunque, parc al harem
che noi siamtroppo parchi?
Ben! Il rimedio è simplicc
che ci apra un canto e marchi!

GAUDENZIO (sempre più in collera)

Dicendo che cicoria sempre da me beveste,
portaste qui una macchina
ed il caffè faceste!

UN BECERO (dalla scaletta)

E su il padron?

GAUDENZIO

Che c'è?

ACTE UN

24 décembre 1837 au soir. - Réveillon.

La salle du café "Momus", au premier étage. A droite on aperçoit la salle du billard. On entre au milieu de la scène par un escalier en colimaçon.

C'est le soir. La scène est vivement illuminée. Sur la scène Schaunard et Gaudenzio. Le rideau se lève.

Schaunard écoute avec beaucoup de patience les lamentations de Gaudenzio, propriétaire du café.

GAUDENZIO

Non, monsieur, cela ne peut pas continuer comme cela;
vos amis Rodolphe et Marcel
monopolisent le »Tic Trac«
sous pretexte que l'intelligence a besoin de jouer pour se reposer
et lorsque quelque personne le demande
ils répondent ironiquement.
"Quelqu'un étudie le Tic Trac".
En plus Monsieur Marcel a apporté,
ici, dans le café Momus des pinceaux et des toiles
et amené aussi des modèles qui posent.
Quel scandale pour les habitués!
Et vous ...

SCHAUNARD (l'interrompant)

Doucement!
Je crois que, comme toujours,
vous devenez personnel.
Mais continuez!

GAUDENZIO

Vous, monsieur Schaunard, vous avez un jour invité des gens,
ici, pour chanter je ne sais trop quelle symphonie
et à cause du bruit horrible que vous avez fait, la police
est venue comme si mon bistrot était un véritable bouge!

SCHAUNARD

Pourtant la musique adoucit les moeurs!

GAUDENZIO

Et ce n'est pas tout!
Vous passez votre temps, ici, chez moi
sans beaucoup dépenser.

SCHAUNARD

Alors vous croyez
que nous sommes trop frugaux au comptoir.
D'accord! le remède est simple:
ouvrez nous un compte!

GAUDENZIO (de plus en plus furieux)

Vous prétendez que, chez moi, au lieu de boire du café
vous buvez de la chicorée. Alors vous avez apporté
lvotre machine et faites votre café vous même!

UN RUSTRE (de l'escalier)

Où est le patron?

GAUDENZIO

Qu'est-ce qu'il y a?

IL BECERO (*appare e saluta levandosi il berretto*)

Scusa domando a la brigata.

È qui il corso di musica vocale e strumentale?

GAUDENZIO

Che vai cianciando?!

IL BECERO

O bella! O bella! Il corso!

GAUDENZIO

Ma che corso! Che corso.

IL BECERO

E scaldasi! E casca da le nuvole!

E casca da le nivole!

O chi annunzia ne la lanterna

il suo corso di musica?

GAUDENZIO

Ne la lanterna?

(colto da un'idea improvvisa, corre al fondo, apre la finestra, poi lanterna dell'insegna e tira fuori un cartello che logge ad alta voce mostrandolo al pubblico)

Corso di musica vocale e strumentale,

Pei due sessi, gratis l' piano!

(Schaunard ride)

GAUDENZIO (*irrimisistme*)

Ah! questa passa i limiti!

Questa passa i limiti!

Signor Schaunard! Signor Schaunard!

(volgendosi al becere e seaedaname)

Via di qua! Via di qua! Via di qua!

IL BECERO

Eh! Vado!

Si! Che maniere!

Vado! (*scende due gradini*)

Oh! là! là! Oh! là! là!

Ma l'annunzio...

GAUDENZIO

Va via.

(scappa e scompare)

SCHAUNARD

Calma, Gaudenzio!

GAUDENZIO

Io soffoco!

SCHAUNARD

Via! Vediamo s'è possibil

conservare il gran vanto

all'esercizio di focolare letterario-artistico!

Marcello qui a dipingere...

Più il nudo non verrà:

lo prometta!

GAUDENZIO

Dio benedetto!...

SCHAUNARD

Ne concezioni armoniche vi suonerà,

figlie del genio mio!

GAUDENZIO

Lodato Iddio!

SCHAUNARD

LE RUSTRE (*entre et salue en enlevant son chapeau*)

Pardon, la compagnie! Le cours

pour la musique vocale et instrumentale, c'est bien ici?

GAUDENZIO

Qu'est-ce qu'il veut, ce rustre?

LE RUSTRE

Elle est bien bonne! le cours?

GAUDENZIO

Ouel cours? mais quel cours?

LE RUSTRE

Il s'échauffe! Et il tombe des nues

Il tombe des nues

Oui anonce le cours de musique

sur l'enseigne extérieure?

GAUDENZIO

Sur l'enseigne?

(mu par une idée, le patron va au fond de la scène, ouvre la fenêtre, prend l'enseigne dans laquelle il trouve une affiche qu'il lit à haute voix)

Cours de musique vocale et instrumentale, gratuit,

pour Ics deux sexes, au premier étage.

(Schaunard lit)

GAUDENZIO (*tres en colère*)

Ah, ça passe les bornes

beaucoup trop,

Monsieur Schaunard!

(il pousse le rustre vers l'escalier et crie)

Sortez d'ici! sortez! sortez!

LE RUSTRE

Bon, je m'en vais.

Mais est-ce des façons?

Je m'en vais. (*il descend l'escalier*)

Oh, la, la!

Mais tout de même l'annonce ...

GAUDENZIO

Sortez!

(il s'échappe et disparaît)

SCHAUNARD

Calmez-vous, Gaudenzio

GAUDENZIO

J'étouffe!

SCHAUNARD

Allez! Voyons s'il 'est possible

de concilier la gloire littéraire et artistique

de votre café avec votre commerce.

Marcel ne va plus venir ici

pour peindre des nus,

je vous le promets.

GAUDENZIO

Dieu soit loué!

SCHAUNARD

Et moi-même, je n'écrirai plus, ici, chez vous

de la musique née de mon génie.

GAUDENZIO

Alors merci!

SCHAUNARD

Il "trac" ai clienti lo si lascia...

GAUDENZIO
Meno mal!

SCHAUNARD
Per un'ora...

GAUDENZIO
Ogni?... .

SCHAUNARD
Domenica!
(Gaudenzio fa un gesto di sconforto)
La macchina è soppressa:
tutti ritorneremo
a bere la cicoria,
né re ne lagneremo!
E poiché voi la sobria saggezza
disprezzate, tali spese, vedrete,
abbiam preventivate che,
qui dentro, stasera, voi, camerieri e banco
mutterete colore, per Dio,
di punto in bianco!

GAUDENZIO (stupito)
Qui?... Voi'?

SCHAUNARD
Sì, con le nostre donne ad una conviva le agape,
sederem. la notte di Natal!

GAUDENZIO (a parte)
E denari? -.ne avranno?...e quanti? ...
e da qual parte?
Sarà qualche parente ..
Non voglio creder l'arte!!
(a Schaunard)
Ma però non più crediti;
codesto già, s'intende!

SCHAUNARD (con dignità)
Gaudenzio!
La question subordinata offende!
(si sente vociare e ridere di sotto al Calté)
Eccoli appunto. Suvvia, fatevi onore.

ROFOLFO (disotto, gridando)
Ehi!

MARCELLO
Schaunard!

(Rodolfo e Marcello appaiono in fretta sulla scala)

MARCELLO
Salve Gaudentius!

(a Gaudenzio barrendogli sul ventre)

ROFOLFO
Salve, oltre da vin!

GAUDENZIO (schermendosi)
Signore! Signore!

ROFOLFO
Andiam! Andiam; via!
Sbrigatevi, sbrigatevi, andiamo!

MARCELLO
Giù! Giù! Ai fornelli

Nous laisserons le Tris Trac à tous les clients.

GAUDENZIO
De miens eu mieux!

SCHAUNARD
Qu'une heure ...

GAUDENZIO
Par jour?

SCHAUNARD
Non, le dimanche !
(Gaudenzio fait un geste résigné)
Plus de machine à café, non plus!
Nous nous contenterons
de boire de la chicorée
sans nous plaindre
et puisque vous détestez
les repas frugaux des artistes
nous avons prévu, pour ce soir
une telle fête que vous et vos garçons
vous changerez de couleur, par Dieu,
vous en pâlirez!

GAUDENZIO (étonné)
Vous'? ici'?

SCHAUNARD
Oui, avec nos dames et une invitée
nous nous assierons aux agapes de la fête de Noël

GAUDENZIO (à part)
Et l'argent? ..ils vont en avoir?...et combien?...
et d'où viendra-t-il?
Ce sera de quelque parent!
Je suis sûr que cela ne vient pas de leur art!
(à Schaunard)
En tout cas soyez bien conscient
que je ne vous fais plus crédit!

SCHAUNARD (avec dignité)
Gaudenzio!
Votre remarque nous insulte!
(des voix et des rires de l'escalier du café)
Ils arrivent! venez avec moi pour les saluer!

RODOLPHE (criant d'en bas)
Eh, oh!

MARCEL
Schaunard!

(Rodolphe et Marcel montent l'escalier)

MARCEL
Salut, Gaudenzio!

(il tape sur le ventre de Gaudenzio)

RODOLPHE
Salut, outre à vin!

GAUDENZIO (se défendant)
Monsieur! Monsieur!

RODOLPHE
Allons! allons!
montez vite! Allons!

MARCEL
Descendez aux fourneaux!

ratto vada lotto allo spiedo;
i polli, il cane, il gatto!

GAUDENZIO (*a parte*)
Allegrì! Avran quattrini! ...

(*scompare*)

ROFOLFO (*gridando di sopra la scala a Gaudenzio*)
Due vere dame aspettansi.

GAUDENZIO (*di sotto*)
Le so.

EUFEMIA (*con sentimento esagerato gettandosi fra le braccia di Schaunard*)
Alessandro!

SCHAUNARD (*con posa romantica*)
Eufemia! Suvviam non commoviamoci! ...
(*agli amici*)
Trovaste?

MARCELLO
Che cosa?

SCHAUNARD
Quattrini, per Dio!

MARCELLO
Io, sì! son serrante centesimi.

ROFOLFO
Ed io un franco e cinquanta!

SCHAUNARD
Però; non c'è male.
Cour miei quattro soldi sommiamo
in totale due franchi e quaranta.
Che più avventurato sia stato Colline?

MARCELLO
E ver!
Il pelato filosofo ancora camina

ROFOLFO
Chi sa non abbia trovata ...

COLLINE (*dalla scala*)
Eureka! Son qua!

I TRE AMICI
Ebben?

COLLINE (*con entusiasmo*)
Straordinario!... Stupendo!
Senza pari!
Trovato ho ua dizionario cinese dei più rari
(*cercando nelle lunghe falde dell'abito mentre parla e
rande faon dei hbn*)
Eccolo! ...
(*legge sul dorso il titolo e lo porge dicendo*)
Storia d'Ilio ...
(*prende un'altra volume*)
No ... storie fiorentine
(*sempre continuando*)
Eccolo! No! Un Virgilio! Plutarco!
(*mostrando trionfalmente l'ultimo volume*)
Eccolo alfin!

(*I tre amici si guardano e cominciano a ridere. Col-
line comincia a ridere anch'esso*)

Mettez tout là-dedans,
des poulets, des chats, et des chiens!

GAUDENZIO (*à part*)
Ils sont heureux! ils doivent avoir de l'argent!

(*il part*)

RODOLPHE (*criant derrière lui du haut de l'escalier*)
Nous attendons deux vraies dames.

GAUDENZIO (*d'en bas*)
Je sais.

EUPHEMIE (*se jette dans les bras de Schaunard avec une expression exagérée*)
Alexandre!

SCHAUNARD (*avec une pose romantique*)
Euphémie! allons, ne vous attendrissons pas!
(*à ses amis*)
Vous avez trouvé?

MARCEL
Trouvé quoi?

SCHAUNARD
De l'argent, pardi!

MARCEL
Ah! mais si! j'ai, là, soixante-dix centimes.

RODOLPHE
Et moi, un franc cinquante.

SCHAUNARD
Bon, c'est pas mal
Avec mes quatre sous
nous avons deux francs quarante à nous tous.
Croyez vous que Colline a eu plus de chance?

MARCEL
C'est vrai!
Le philosophe chauve n'est pas encore arrivé.

RODOLPHE
Et s'il n'a rien trouvé non plus?

COLLINE (*de l'escalier*)
Eureka! je suis là!

LES TROIS AMIS
Alors?

COLLINE (*avec enthousiasme*)
Extraordinaire!... surprenant!
sans pareil!
J'ai trouvé un dictionnaire chinois extrêmement rare!
(*il cherche dans les poches de son manteau et sort des
livres en parlant*)
Il est là!
(*il lit le titre et pose le livre*)
L'Illiade ...
(*il prend un autre volume*)
Non! ... des nouvelles florentines.
(*il continue*)
Voilà! non, c'est un Virgile, un Plutarque!
(*il montre en triomphant le dernier livre*)
Le voilà enfin!

(*les trois amis le regardent et commencent à rire, Col-
line rit aussi*)

SCHAUNARD

Pst!

(Eufemia va a riporre i libri sul tavolo a sinistra)

COLLINE

Mimi?

MARCELLO

Verra campagna una vezzosa Damina
che stasera parlera il sur, an
banchiere, tanto è curiosa di trovarsi con noi.

COLLINE

Oui riderà!

EUFEMIA

Oh, gioia!

SCHAUNARD

Taci!

MIMI *(di sotto la scala)*

Siete là?

ROFOLFO

Ci siamo!

MARCELLO e SCHAUNARD

Son esse

(muovono verso la scaletta)

GLI AMICI

Urrà!

*(I quattro amici le prendono in mezzo, e dandosi la mano fanno due o tre
ronde giri saltando intorno a esse)*

SCHAUNARD

Signori, poi che abbian fatto
He dame libera accoglienza
ci presentiamo
secondo convenienza.

MARCELLO *(contempla con posa romantica Musette e poi
canticchia parodiando il Recitativo di Ruai negli "Ugonotti")*
„Oh, qual beltade s'offre al guardo mia!"

SCHAUNARD

Lascia star gli «Ugonotti», chè parlo io!

Bella dama, da questi millionari
sol che vogliate farvi il nome scrivere,
vi sconterà, vi sconterà la storia
al banco della fama il ricco autografo

(I quattro amici si salutano scambievolmente con comica serietà)

Colui chenudo rilucente ha il cranio

è Colline, filosofo !

(accennando Rodolfo)

Poi Rodolfo poeta -

Egli ne ha l'abito e la borsa-

Mimi sposò Ira gli alberi del bosco di Medon,

e henedivali il curato dei passerii

(Mimi ridendo va baci Rodolfo. Schaunard presentando Mareello)

Terzo: il pittor Marcello

cambiò titolo sei volte al suo gran quadro,

e l'istituto sei,

l'ha respinto; ma sarà venduto!

Quarto...

(come imbarazzato per modestia)

ma il genio schivo perchè troppo superba si sbriga,

o bella dama, bella dama,

di sé con un sol verbo:

SCHAUNARD

Pst!

(Euphémie range les livres sur la table à gauche)

COLLINE

Et Mimi?

MARCEL

Elle va venir avec une belle femme, jeune
qui a quitté cette nuit son banquier
tant elle est curieuse de se retrouver parmi nous.

COLLINE

Elle va s'amuser, ici!

EUPHEMIE

Formidable!

SCHAUNARD

Chut!

MIMI *(de l'escalier)*

Vous êtes là?

RODOLPHE

Nous sommes ici!

MARCEL et SCHAUNARD

Ce sont elles!

(ils vont vers l'escalier)

LES AMIS

Bravo!

*(les quatre amis les entraînent au milieu, leur donnent les mains et font la
deux ou trois fois dans le salon)*

SCHAUNARD

Messieurs, maintenant que nous avons reçu
bien chaleureusement ces dames
nous-même, présentons nous
comme il se doit.

MARCEL *(regardant Musette avec un air romantique et parodiant le récitatif de
Raoul dans "Les Huguenots")*
"Eh! quelle beauté s'offre à mon regard!"

SCHAUNARD

Assez avec « Les Huguenots »! C'est moi qui parle!

Belle dame! sa riche signature seule va vous suffir un jour
pour avoir un crédit en banque
sans parce ce qu'il va être inscrit
dans les livres de la gloire

(les quatre amis s'inclinent dans une gravite comique)

Lui, avec sa tête chauve

c'est Colline, le philosophe

(en montrant Rodolphe)

Puis Rodolphe, le poète;

il en a l'habit et la bourse

Rodolphe a épousé Mimi dans le bois de Meudon

et le prêtre des moineaux les a bénis!

(en riant Mimi va vers Rodolphe et l'embrasse. Schaunard présente Marcel)

Le troisième, là, c'est le peintre Marcel.

Il a changé six fois le titre de sa grande toile

et six fois l'institut l'a refusée

mais elle sera vendue un jour!

Et le quatrième ...

(feignant d'être modeste)

mon génie timide et en même temps trop fier,

belle dame,

peut se présenter avec un seul mot:

Io son Schaunard!

MARCELLO

Musicista psicologo!

(Schaunard saluta - Marcello indica Eufemia)

Eufemia, stiratrice, sua confidente!

EUFEMIA *(cadendo tra le braccia di Schaunard)*

Alessandro!

SCHAUNARD

Eufemia! Suvvia,

(fingendo asciugare una lacrima)

non commoviamoa!

MIMI *(prendendo per mano Musette)*

Ed ora, conoscetela:

Muselle svaria sulla bocca viva

le canzonette belle:

Rompe la voce come da sorgiva per mille fontanelle,

Canta i veni anni e al fresco tintinnire

il piè muove a la danza;

la scorge Amor dall'ultimo gioire

alla nuova speranza.

Brilla ne l'ombra dei suoi lunghi cigli un riso civettuolo;

e i desideri con aperti artigli levante intorno il volo!

Levanle intorno il volo!

Ah! Ella consente.

nega e rinnamora come le parli il core:

Non vezzi ed ori seguita.

Ella adora un tesoro, un tesori l'amor!

MARCELLO *(a Musette)*

Se insieme lo cercassimo il vostro bel tesoro!

TUTTI INSIEME

A tavola!

RODOLFO, SCHAUNARD, MARCELLO, COLLINE

Camerieri. Camerieri!

(Colline e Schaunard prendono due tavoli a sinistra e li nouera nelmezm.

Accorrono due camerieri_)

SCHAUNARD

Ed i vini?

MARCELLO

Alle dame e dovuta la scelta.

MUSETTE

E scelto. Io sciampagna!

SCHAUNARD

Benone! (corre svelta!)

(cercando convincere Musette)

Quantunque il vino rosso...

COLLINE

Il color del piacere!

MIMI

Lo sciampagna fa gioia!

MARCELLO

Son del vostro parere.

MIMI

Voglio un liquore verde_

ROFOLFO

Riso di prati al sole.

Je suis Schaunard!

MARCEL

Musicien et psychologue!

(Schaunard s'incline; Marcel présente Euphémie)

Euphémie, une blanchisseuse et sa confidente.

EUPHEMIE *(se jette dans les bras de Schaunard)*

Alexandre!

SCHAUNARD

Allons donc, Euphémie!

(il fait semblant d'essuyer une larme)

Ne nous laissons pas aller!

MIMI *(en prenant Musette par la main)*

Et maintenant sous devez faire la connaissance de Musette

qui chante de très jolies chansons avec ses lèvres

magnifiques. Sa voix a la résonance claire

de l'écoulement de mille petites fontaines.

Elle chante ses vingt ans

et danse en même temps.

L'amour l'accompagne et pour elle un amour perdu

est toujours l'espoir d'un nouvel amour.

Dans l'ombre de ses paupièresbrille un sourire charmant

et avec ses mains offertes elle capture les désirs au vol.

elle les capture au vol

Ah! elle consent, elle refuse et

tombe amoureuse quand son coeur l'ordonne.

Elle ne cherche ni l'argent ni les trésors.

Le seul trésor qu'elle adore, c'est l'amour.

MARCEL *(à Musette)*

Et si nous partagions votre trésor!

TOUS ENSEMBLE

A table!

RODOLPHE, SCHAUNARD, MARCEL, COLLINE

Garçons. Garçons!

(Colline et Schaunard prennent deux tables et les mettent au centre; deux

garçons arrivent encourant)

SCHAUNARD

Et les vins?

MARCEL

Le choix doit être fait par les dames.

MUSETTE

C'est fait: du champagne!

SCHAUNARD

Bravo! (ça ne traîne pas!)

(il essaie de convaincre Musette)

Mais le vin rouge . .

COLLINE

...la couleur du plaisir.

MIMI

Le champagne rend gai.

MARCEL

Je suis de votre avis.

MIMI

J'aime la liqueur verte.

RODOLPHE

Le sourire des prés ensoleillés.

EUFEMIA (*a Schaunard*)

Io del perterto amorc!

SCHAUNARD (*senza badarle*)

Orsù, mcno parole!

Io berrei, ma mangiando!

MUSETTE

Ah! Ah. Anch'io!

MIMI (*ridendo*)

Ah! Ah! Anch'io!

MARCELLO

Dunque. ordinate...

MUSETTE

Petit patés. aragoste e roshishil.

COLLINE

Con patate! Facciamo un «Baldassare»!

ROFOLFO (*al cameriere*)

Dunque scendete e presto portatevi disopra champagne, rosbif. e il resto!

BARBEMUCHE (*urlando al cameriere ché lo urta*)

Eh!... non ci vedete, diancine!

(Il camerierella un gesto di scusa c discende.)

MUSETTE (*piano a Schaunard indicando Barbemuche*)

Chi è mai questo signore?

SCHAUNARD (*fa cenno di tacere a Musette*)

St!

(poi col gesto chiama Eufemia e Mimì che si apprcsnano con curiorirà, nuovo cenno di tacere a Muni cd Eufemia)

St!

(Io conduce sui davanti a destra)

Non so!

MUSETTE, MIMI, EUFEMIA

Oh!!...

SCHAUNARD (*ritenendole subito col gesto*)

Ma!

Certo esser deve un ambasciatore!

Assiduo, muto, incognito, nei

l'abbiam sempre ai fianchi;

ha un orologio e cambia pezzi da venti

franchi!

(Barbemuche passa e saluta caricatamente le tre dame e Schaunard. Le tre donne e Schaunard rendono il solluto insieme. Barbemache va a sedere ad un tavolo saukdavanti a destra dove si fa servire una bibita.)

COLLINE

Siam pronti.

ROFOLFO

Sediamoci.

MARCELLO (*a Musette indicando il posto vicino a lui*)

Volete?

MUSETTE

Certo.

EUPHEMIE (*à Schaunard*)

Le sourire de l'amour parfait.

SCHAUNARD (*sans réagir*)

Allons, cessons de parler.

Je veux boire, et manger.

MUSETTE

Ah, ah! moi aussi!

MIMI (*en riant*)

Ah, ah! moi aussi!

MARCEL

Alors, commandons!

MUSETTE

Des patés, du homard et du roastbeef - .

COLLINE

.. avec des pommes de terre! On va faire un vrai balthazar! (*)

RODOLPHE (*au garçon*)

Alors, descendez et apportez-nous du champagne, du rosbif et tout le reste, mais faites vite!

BARBEMUCHE (*au garçon qui l'a bousculé*)

Ne pouvez-vous pas faire attention?

(le garçon fair un geste d'excuse et descend)

MUSETTE (*doucement à Schaunard en montrant Barbemuche*)

Mais qui est ce monsieur?

SCHAUNARD (*fait un signe à Musette*)

Pst!

(il fait aussi des signes à Euphèmin ci Mimì qui se se rapprochent cirieuses,, autre signe pour elles de se taire)

Pst!

(il les amène à droite au premier plan)

Je ne sais pas!

MUSETTE, MIMI, EUPHEMIE

Oh!!...

SCHAUNARD (*les arrêtant d'un geste*)

Mais

Ça doit être un ambassadeur!

Il est toujours avec nous,

silencieux, incognito!

Regardez donc! il a une montre et change

des pièces de vingt francs!

(Barbemuche passe et salue Schaunard et les trois femmes; ils répondent aux salutations. Il s'assoit à une table au premier plan et commande quelque chose à boire)

COLLINE

Nous sommes prêts.

RODOLPHE

Asseyons-nous!

MARCEL (*à Musette, lui assignant la place à coté de lui*)

Vous le voulez?

MUSETTE

Bien sur.

* Vieux mot français signifiant un banquet fastueux

MIMI (a Rodolfo)

Ed io?

ROFOLFO (indicando il posto vicino a lui)

Qui, dal lato del cuor

(Mimi prima di sedersi bacia Rodolfo.)

EUFEMIA (a Schaunard)

Pressa a te.

ROFOLFO e SCHAUNARD

Ah. Ah!

SCHAUNARD (parodiando Eufemia)

Ben mio..

(I camerieri cominciano a servire. Schaunard mangia)

MUSETTE (a Marcello indicando Colline)

Il signore è?

MARCELLO

Filosofo platonico!

TUTTI INSIEME

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

MIMI

Che vuol dire? Che vuoi dire?

MUSETTE (sorridente)

Platonico è l'amante che non ha tanto ardire-
da baciare la sua donna, qui, su la bocca, mai!
Io n'ebbi una sol volta; due ore e lo piantai!

MIMI (ridendo)

Oh, lo stupido amore! Oh, lo stupido amore!

MARCELLO

Il platonismo è come l'acqua nel vin: noi, puro
chiamando il vostro nome, o belle lo beviam!

MUSETTE (alzando il bicchiere)

A voi, giocondi!...

MIMI (alzando il bicchiere anch'essa)

E buoni!

Viva la giovinezza!

TUTTI

Viva! Viva!

MARCELLO (guardando Musette e levando il bicchiere)

L'amore!

TUTTI

Evviva!

ROFOLFO

E le canzoni!

SCHAUNARD (che ha seguitato a divorare, si scuote colla bocca piena)

Evviva

(beve il vino del bicchiere di Colline che protesta)

ROFOLFO (a Musette)

Le canti la lodala

beata da le gola

canora: signorina, cantate!

MIMI (à Rodolphe)

Et moi?

RODOLPHE (lui indiquant la place à côté de lui)

Ici, du côté du coeur.

(avant de s'asseoir, Mimi embrasse Rodolphe)

EUPHEMIE (à Schaunard)

Proche de toi!

RODOLPH et SCHAUNARDE

Ah, ah!

SCHAUNARD (parodiant Euphémie)

Mon amour.

(les garçons commencent à servir, Schaunard mange)

MUSETTE (à Marcel en montrant Colline)

Qui est ce monsieur?

MARCEL

Un philosophe platonique!

TOUS ENSEMBLE

Ah, ah!

MIMI

Qu'est-ce que ça veut dire?

MUSETTE (souriante)

Un platonique, c'est un amoureux qui n'a pas le courage
d'embrasser son amour sur les lèvres. Je n'en ai eu qu'un seul
dans ma vie: deux heures après, je le quittais!

MIMI (en riant)

Oh! quel amour stupide!

MARCEL

Le platonisme, c'est comme l'eau dans le vin; quant à nous tous,
nous le buvons pur, o belles, en prononçant votre nom !

MUSETTE (en prenant son verre)

A vous, mes joyeux amis!

MIMI (prenant son verre aussi)

Eh, bons amis!

Vive la jeunesse!

TOUS

Vive la jeunesse!

MARCEL (en regardant Musette, il lève son verre)

A l'amour!

TOUS

A l'amour!

RODOLPHE

Et aux chansons!

SCHAUNARD (continue à dévorer, il a la bouche pleine)

Bravo!

(il boit le verre de Colline qui proteste)

RODOLPHE (à Musette)

Que l'alouette chante

de sa gorge mélodieuse:

Chantez, mademoiselle!

SCHAUNARD e COLLINE

Una canzon!

MARCELLO

Una canzone! Sì.

TUTTI

Una canzon! Sì.

MUSETTE

Vi canto quella
da cui si leva, bionda, ilare, snella,
Mimi, dolce sorella?

TUTTI INSIEME

Sì, cantate.

MIMI

Su canta!

COLLINE (*al cameriere*)

Vo'dcl coniglio.

SCHAUNARD (*riprende a mangiare*)

Anch'io!

(Tutti sgridano Colline e Schaunard.)

MIMI, EUFEMIA, MARCELLO, ROFOLFO

Ma vi chetate! Ma vi chetate!

(Schaunard e Colline protestanti col gesto, mangiando)

MUSETTE

Mimi Pinson la biondinetta.
Che corteggiar ciascuno vool,
la biondine-.la blondinetta,
che corteggiare ciascuno vuoi, _.
un gonnellino, una cuffietta,
landeriretta, landeriretta,
landeriretta possiede sol,
E se un bicchier la mette in vena
ella sa dirvi la canzon a gola,
a gola pienaa
Tavolta è a sghembo in fin di cena
la cuffia di Mimi Pinson.
Landerieetta! Landerirettal
Tavolta è a sghembo
la cuffia di Mimi Pinson'

TUTTI INSIEME

la! la! la! la! la! la!
Tavolta é a sghembo la cuffia di Mûrir Pinson!
Viva Musette!

(Tutti urtando i bicchieri gridano)

SCHAUNARD

lo lacrimo!

ROFOLFO

E la cipolla che mangi!

COLLINE (*guardando nel piatto*)

Che diamine! Il coniglio ha due teste!

SCHAUNARD (*strappandogli il piatto*)

A me il fenomeno!
Oh, sorpresa! Bicefalo!

EUFEMIA

SCHAUNARD et COLLINE

Une chanson!

MARCEL

Oui, une chanson!

TOUS

Oui, une chanson!

MUSETTE

Dois-je chanter une chanson
sur Mimi, notre soeur bien aimée,
la blonde, la gaie, la charmante?

TOUS ENSEMBLE

Oui, chantez!

MIMI

Allons, chante!

COLLINE (*au garçon*)

Je veux du lapin!

SCHAUNARD (*mange encore*)

Moi aussi!

(tous sont furieux contre Colline et Schaunard)

MIMI, EUPHEMIE, MARCEL, RODOLPHE

Mais taisez vous!

(Schaunard et Colline protestent d'un geste en mangeant)

MUSETTE

Mimi Pinson, la petite blonde
que chacun veut courtiser
la blonde, la blondinette
que chacun veut courtiser
landerietta, landerietta,
possède seulement
une jupe et un bonnet,
et si un verre la met en verve
elle peut vous chanter une chanson à voix
à pleine gorge
et de temps en temps à la fin d'un repas,
le bonnet de Mimi Pinson
landerietta, landerietta,
de temps en temps le bonnet
n'est plus très droit sur sa tête.

TOUS ENSEMBLE (*en chantant très doucement*)

La, la, la, la, la .. .
De temps en temps le bonnet de Mimi Pinson est sur le côté!
Bravo, Musette!

(tous lèvent leurs verres et s'écrient: bravo!)

SCHAUNARD

Je pleure!

RODOLPHE

C'est l'oignon que tu manges!

COLLINE (*regardant son plat*)

Bon Dieu! le lapin a deux têtes!

SCHAUNARD (*lui retirant son plat*)

Je veux voir ce phénomène!
Extraordinaire, un bicéphale!

EUPHEMIE

Bi... che?

SCHAUNARD
Cefalo!

BARBEMUCHE
Peuh,..!.

SCHAUNARD
Eh! Che è ciò?

ROFOLFO
Nulla! Una porta che cigola!

SCHAUNARD (*al cameriere*)
Caffè!

ROFOLFO
Liquori!

COLLINE
E il conto!

(*Il cameriere discende.*)

MARCELLO
O Musette, o gioconda sorridente!
O giovinezza ardente,
riso perenne e canto spensierato tinnulo, cristallino;
Io mi sento beato a voi vicia!

SCHAUNARD (*al cameriere*)
Il vin non è gelato!...
Che servizio!

MUSETTE (*sorridendo*)
Badate!
I miei difetti non nasconde
Ho l'amor vagabondo;
Son vana capricciosa.
La mia via ignoro:
lo passo e canto,
lu passo e canto'

MARCELLO
Ah! ... O Musette,
tonda e sorridente!
O giovinezza ardente,
O vita mia...
Oh mi aveste d'accanto,
d'accanto!

COLLINE
S'adopta il ghiaccio per gelare il vin! ...
E il ghiaccio tarmasi con l'acqua condensata:
."Aqua" in latino...
Ma sono quattro le stagioni
èstate, autunno e verno;
alle cagioni eh,
della Rassis la gran ritirata han cagionata!

MIMI
Che sapientone! Che sapienton!
(*levandosi*)
Sentite. se ne andassimo al ballo tutti quanti
Ho le gambe che fremonol

MUSETTE (*alzandosi*)
Al ballo!

SCHAUNARD e COLLINE
Avanti!

Bi ... quoi?

SCHAUNARD
Céphale

BARBEMUCHE
Peuh!

SCHAUNARD
Eh? qu'est-ce que c'était?

RODOLPHE
Rien! une porte grinçante!

SCHAUNARD (*au garçon*)
Du café!

RODOLPHE
Des liqueurs!

COLLINE
Et l'addition!

(*le garçon s'en va*)

MARCEL
Oh, Musette, O sourire joyeux,
O jeunesse ardent
ce sourire perenne et ce chant insouciant sonore et cristallin
Je me sens heureux à côté de vous.

SCHAUNARD (*au garçon*)
Le vin n'est pas rafraîchi!
Quel service!

MUSETTE (*souriante*)
Attention!
Je ne cache pas mes défauts;
j'ai l'amour vagabond
je suis fière et capricieuse,
je ne sais pas où je vais;
je passe et chante,
je passe et chante.

MARCEL
Ah... Musette,
joyeuse et souriante!
O jeunesse jeunesse!
Oh! ma vie...
et que je retrouve en vous.
en vous

COLLINE
Avec des glaçons on rafraîchit le vin,
et les glaçons sont faits d'eau condensée,
"aqua" en latin.
Mais il y a quatre saisons,
l'été, l'automne et l'hiver-
de bonnes raisons qui ont causé
la retraite de Russie.

MIMI
Quel savant! quelle intelligence!
(*se levant*)
Ecoutez! si on allait tous ensemble au bal,
mes jambes ne tiennent plus en place.

MUSETTE (*se levant*)
Au bal!

SCHAUNARD et COLLINE
Allons-y!

MUSETTE

Quest'è un'idea bellissima!

MARCELLO

Una vera trovata!

EUFEMIA

Alessandro, quai estasi ballar da te portata!

SCHAUNARD (*si leva - m tono di protezione*)

Eufemia, io son magnanimo:

Tal gioia ti consento!

TUTTI INSIEME

Al balla, su spicciamoci.

A Mabelle! A Mabella!

ROFOLFO (*osservando il totale del conto urla spaventato*)

Un momento! ... Marcello!

(*Marcello corre a Rodolfo che trovasi in predi a destra presso al tavolo ove è Barbemuche volgendogli le spalle.*)

ROFOLFO (*a mezza voce*)

Senti, Marcello! Occorre che Schaunard

tenda a parlamentare col padrone.

Altra che ballo! Guarda l'addizione...

Trentun franchi e sessanta!!

SCHAUNARD

Vuoi cessar?...

BARBEMUCHE (*che ha sentito non palenda più dol ridere scuppa in una risata compressa come prima*)

Peuh!

ROFOLFO

Schaunard!...il gran momento!

Animo! Scendere devi da Gaudenzio

per deciderlo ad aspettar due giorni.

SCHAUNARD

Mah! ne dubito!

MARCELLO

Non possiam restar qui!...

SCHAUNARD

Peccato!

ROFOLFO

Sbrigati!

EUFEMIA

Alessandro, ove vai?

SCHAUNARD

Scendo a domare bucefalo!

(*scende*)

MUSETTE (*indicando la caricatura sul muro a Mimi*)

È il padron, non è ver?

MIMI (*ridendo*)

E proprio lui!

(*Mimi si avvicina a Colline che beve sempre a tavola*)

Vuole del caffè nero?

COLLINE (*sempre più brillo, a Mimi*)

Il caffè trasse origine in Arabia

MUSETTE

C'est une idée géniale!

MARCEL

Une véritable trouvaille!

EUPHEMIE

Alexandre! quelle extase de danser dans vos bras!

SCHAUNARD (*se levant et faisant un geste de protection*)

Euphémie, j'ai un grand coeur,

je t'accorde une telle joie!

TOUS ENSEMBLE

Au bal! allons-y!

Chez Mabelle! chez Mabelle!

RODOLPHE (*crie, horrifié, en regardant l'addition*)

Un moment, Marcel!

(*Marcel va vite vers Rodolphe qui est debout, devant la table où Barbemuche est assis*)

RODOLPHE (*très doucement*)

Ecoute, Marcel! Schaunard doit descendre

voir le patron et négocier avec lui.

Oublie le bal - regarde l'addition:

trente et un francs soixante!

SCHAUNARD

Tu veux arrêter?

BARBEMUCHE (*qui a entendu la conversation et qui ne peut pas s'empêcher de rire*)

Peuh!

RODOLPHE

Schaunard! C'est le moment de la vérité!

Courage! tu dois descendre voir Gaudenzio

et le persuader d'attendre deux jours.

SCHAUNARD

Hum! j'en doute.

MARCEL

Nous ne pouvons pas rester ici.

SCHAUNARD

Quelle pitié!

RODOLPHE

Occupe-toi de ça!!

EUPHEMIE

Alexandre, où vas-tu?

SCHAUNARD

Je descends pour dompter le bicéphale.

(*il descend*)

MUSETTE (*montrant à Mimi une caricature accrochée au mur*)

C'est le patron, n'est-ce pas?

MIMI (*riant*)

Lui-même.

(*Mimi va vers Colline qui est resté à table, et boit*)

Vous voulez du café?

COLLINE (*très saoul, à Mimi*)

Le café vient des pays arabes

ed una capra lo scopri,
Predeane ogni giorno Voltaire settanta chicchere! ...
Grazie
Le bevo caldo e senza zucchero!

ROFOLFO e MARCELLO

Come la finirà!

(si ode un tramestio di satine le voci di Schaunard e Gaudenzio. Le donne ascoltano sorprese.)

MIMI, MUSETTE, EUFEMIA

Che c'è! Che c'è.

Una disputa!

SCHAUNARD *(stto la scala)*

Non ci lasciate uscir? ..

(Lui comparisce sulla scaletta e si rivolge al basso)

Non ci lasciate uscire? E noi restiam!

GAUDENZIO *(minaccioso)*

Ah, questa volta si che la rompiamo!

Finirà mal! Pagarmi non volete?

ROFOLFO

Nui vogliam!

(alzando le braccia al cielo)

E voi, numi, l'intendete!

(a Schaunard)

Ma digli tait,,!...

SCHAUNARD

Tutto? Se le parole spreco!

Gli ho detto che ci opprime il fato. (Ananke in greco),

gli ho detto che le entrate aspettate finora,

(Dio, come va il commercio!) non sono graine ancora

e ch'egli deve attendere!

GAUDENZIO

No! non aspetto un corno!

Pagatemi, per Dio!

MARCELLO

Certo; fra qualche giorno.

GAUDENZIO

No! Noe subito!

Ritengo in pegno questi oggetti.

ROFOLFO

Ah! questo no.

GAUDENZIO

No, dite? Vedrem!

LE TRE DONNE

Che modi!

SCHAUNARD

Smetti, Villano, trippaiuolo!

Un caffettier francese

il bel sesso rispetta!

GAUDENZIO

Me ne infischio!

LE TRE DONNE *(offese)*

Oh!

SCHAUNARD *(strappa le maniglie a Gaudenzio e le restituisce alle dame)*

Alle offese, offese e mezzo! Aspetta!

et c'est une chèvre qui l'a découvert.

Voltaire prenait soixante-dix tasses de café chaque jour ...

Merci!

Je le bois chaud et sans sucre.

RODOLPHE et MARCEL

Comment ça va se terminer?

(d'en bas on entend des voix, surtout celles de Schaunard et de Gaudenzio; les femmes sont surprises)

MIMI, MUSETTE, EUPHEMIE

Qu'est-ce que c'est? une bagarre?

Oui, une bagarre?

SCHAUNARD *(d'en bas)*

Vous ne voulez pas nous laisser partir?

(il apparaît dans l'escalier et crie vers le bas)

Vous ne voulez pas nous laisser partir? Bon, nous restons!

GAUDENZIO *(en gesticulant dans tous les sens)*

Cette fois, vous êtes allés trop loin!

Ça ve mal se terminer! Vous ne voulez pas me payer!

RODOLPHE

Mais nous voulons!

(il lève les bras au ciel)

Mais comprenez ..

(à Schaunard)

... dis-lui tout!

SCHAUNARD

Tout? ça veut dire perdre du temps.

je lui ai dit que le destin (Ananke en grec) est contre nous.

Je lui ai dit que le revenu que tu attendais, n'était pas

encore arrivé (Oh! ciel que les affaires marchent mal!)

et qu'il devait attendre.

GAUDENZIO

Non! Je n'attends plus une seule seconde!

Payez-moi, mon Dieu!

MARCEL

Bien sûr: dans quelques jours.

GAUDENZIO

Non, non, tout de suite!

En garantie je garde cette mantille!

RODOLPHE

Non, Jamais!

GAUDENZIO

Vous dites "jamais"? C'est ce que nous verrons!

LES TROIS FEMMES

Quelles manières!

SCHAUNARD

Arrêtez! vous êtes vulgaires!

Le patron d'un café français

respecte toujours le sexe faible.

GAUDENZIO

Je m'en fiche!

LES TROIS FEMMES *(offusquées)*

Oh!

SCHAUNARD *(reprend la mantille et la redonne aux dames)*

A offense, offense et demie! Attention!

LE TRE DONNE

Ben fatto! Ben fatto!

MARCELLO e ROFOLFO

Bravo.

COLLINE (*urlando*)

All'armi!

GAUDENZIO (*correndo alla scaletta e gridando*)

A me! A me! Correte; armatevi!

Su, vogliono ammazzarmi!

MARCELLO

Taci! Oca!

(Compaione dietro l'altro vu lia scaletta tre sguattero uno armato d'una mestola, il secondo d'una scopa, il terzo d'uno spiedo.)

GAUDENZIO

Dare addosso! Dare addosso!

Difendete il padron!

SCHAUNARD

Tu vuoi la guerra?

TUTTI GLI AMICI

Guerra!

(Le donne sitreggonoindisparte, Marcello eRodolfo prendono delle sedie. Colline vuota il fondo di una bottiglia epoi con essa traballando si mette in guardia. Gli sguattero han paura di avanzarsi)

GAUDENZIO

Date addosso! Date! Date!

SCHAUNARD

Su, prodi, alla tenzone!

(Schaunardstrappa lo spiedo dimano allo sguatieroesimette inguardia cuarro ntroquello chehalascopa urlandoeparodiando Eau!negli «Ugonout».)
„Ah! Il brando mio e il mio corraggio!”

(Schaunard si schermisce con lo sguattero.)

BARBEMUCHE (*si alza sorridendo.*)

Alt!

(Tutti si voltano sorpresi al grido di Barbemuche.)

MARCELLO e ROFOLFO

Che c'è?

LE TRE DONNE

L'ambasciador!

SCHAUNARD

Qual raggio!

BARBEMUCHE (*facendo cenno a Gaudenzio di appressarsi*)

Sentite un pò.

GAUDENZIO (*non osando muoversi di dietro ai due sguattero*)

Signore!

BARBEMUCHE

Un minuto, un minuto, un sol minuto,

GAUDENZIO (*a Schaunard*)

Allora tregua!

SCHAUNARD (*depone lo spiedo*)

Tregua!

(a Gaudenzio mentre questi gli passa vicino, gli dà un calcio)

LES TROIS FEMMES

Bien fait! bien fait!

MARCEL et RODOLPHE

Bravo!

COLLINE (*criant*)

Aux armes!

GAUDENZIO (*se précipite vers l'escalier et crie*)

Au secours, au secours! Apportez des armes! venez vite!

Ils veulent me tuer!

MARCEL

Reste tranquille, idiot!

(dam l'escalier viennent d'apparaître trois cuisiniers, armés d'une grande louche, d'un balai et d'une broche)

GAUDENZIO

Venez, à l'attaque!

Défendez votre patron!

SCHAUNARD

Tu veut la guerre?

TOUS LES AMIS

La guerre!

(les femmes se retirent. Marcel et Rodolphe s'arment avec des chaises. Colline vide une bouteille ci se met en garde - les cuisiniers ont peur d'avancer)

GAUDENZIO

Allez-y! à l'attaque!

SCHAUNARD

D'accord! à l'attaque!

(il s'empare de la broche du premier cuisinier et l'agresse avec la louche. En même temps il fait une parodie de Raoul dans “Les Huguenots”.)
»Ah! mon épée et mon courage!”

(Schauard se bat avec les cuisiniers)

BARBEMUCHE (*se levant en riant et brandissant les bras*)

Halte!

(tout le monde se retourne, avec surprise)

MARCEL et RODOLPHE

Qu'est-ce qu'il y a?

LES TROIS FEMMES

L'ambassadeur!

SCHAUNARD

Un rayon de lumière!

BARBEMUCHE (*fait signe à Gaudenzio de s'approcher*)

Ecoutez un peu.

GAUDENZIO (*reste sans bouger derrière les cuisiniers*)

Monsieur, je vous écoute!

BARBEMUCHE

Seulement une minute, une seule minute!

GAUDENZIO (*à Schaunard*)

Alors une trêve!

SCHAUNARD (*en baisant la broche*)

Faisons une trêve!

(il donne un coup de pied à Gaudenzio quand il passe)

Ecco il salvacondotto!

BARBEMUCHE

Gaudenzio, consentite ch'io vi paghi per loro?

GAUDENZIO

Ma certo! Ma certo! Professore!

(volgendosi)

Son contenti costoro?

MARCELLO

Che c'è?

LE TRE DONNE

Che avvien?

ROFOLFO

Gaudenzio sorride!

SCHAUNARD e COLLINE

Che mistero! Che mistero!

BARBEMUCHE

Signori, peronate:

vi paga il conto an vero amico degli artisti;

ed é per me una festa afferrar

per conoscervi un'occasione: questa.

COLLINE

Afferrate!

MARCELLO

Un momento!

ROFOLFO

Ma non sappiam chi siate!

SCHAUNARD

Certo! e le convenienze vanno un po rispettate!

È un favor, sta bene:

Ma da chi vien, per baccol

Vorreste un po la borsa passarmi del tabacco?

BARBEMUCHE

Prendete anzi!

Dell'arte l'amor rotti ci lega!

MARCELLO

Voi siete?

BARBEMUCHE

Letterato filosofo.

COLLINE *(schiudendo le braccia come per abbracciare Barbemuche)*

Un collega!

ROFOLFO *(interponendosi)*

Ma signor...

BARBEMUCHE *(inclinandosi)*

Barbemuche

ROFOLFO

E la vostra speranza?

BARBEMUCHE

Con voi in amicizia vivere in comunanza!

Prima d'uscir!

MARCELLO *(con collera comica)*

Egli tende a sfruttarci!

Amici aprite gli occhi!

Vuol mostrarsi in publico

Voilà le sauf-conduit!

BARBEMUCHE

Gaudenzio, me permettez-vous de payer pour eux?

GAUDENZIO

Mais bien sûr! naturellement, professeur!

(il regarde autour de lui)

Vous êtes d'accord?

MARCEL

Qu'est-ce qu'il y a?

LES TROIS FEMMES

Qu'est-ce qui se passe?

RODOLPHE

Gaudenzio sourit!

SCHAUNARD et COLLINE

Très mystérieux! très mystérieux!

BARBEMUCHE

Messieurs, pardonnez-moi: un véritable ami

des artistes veut bien payer votre addition;

et c'est un plaisir pour moi que celui de saisir

l'occasion de faire votre connaissance.

COLLINE

Mais faites donc!

MARCEL

Un moment, s'il vous plaît!

RODOLPHE

Mais nous ne savons même pas qui vous êtes!

SCHAUNARD

En effet! on doit respecter les conventions!

C'est une faveur que vous nous accordez

mais d'où cela provient; mon Dieu?

Voudriez-vous me prêter votre blaque à tabac?

BARBEMUCHE

Prenez-là!

L'amour de l'art nous unit!

MARCEL

Qui êtes-vous?

BARBEMUCHE

Un écrivain et un philosophe.

COLLINE *(ouvrant les bras pour embrasser Barbemuche)*

Un confrère!

RODOLPHE *(l'interpellant)*

Mais, monsieur ...

BARBEMUCHE *(s'inclinant)*

Barbemuche.

RODOLPHE

Qu'est-ce que vous attendez de nous?

BARBEMUCHE

Vivre en amitié et communauté avec vous,

avant que vous ne partiez!

MARCEL *(feignant d'être comiquement furieux)*

Il essaie de nous exploiter!

Amis, ouvrez les yeux!

Il veut se présenter en public

nei nostri aurati cocchi!

SCHAUNARD
Sì!

ROFOLFO
Non ha davvero limiti la folle ambizione!

SCHAUNARD
È provato: specula sulla situazione!

I QUATTRO
Non possiamo accettar!

GAUDENZIO
Io non so niente! Accetto.

SCHAUNARD
Taci, Gaudenzio.

EUFEMIA (*con slancio passionato abbracciandolo*)
Oh! nobile Alessandro!

SCHAUNARD (*battendosi la fronte*)
Cospetto. Un'idea!

COLLINE
Non par vero!

BARBEMUCHE
Dite, senza ritardo.

SCHAUNARD
Ecco qua: tutto il conta Io giochiamo al bigliardo.

BARBEMUCHE
Ci sto!

LES TRE DONNE e GLI AMICI
Bene!

GAUDENZIO (*volendo protestare*)
Ma... io! ...

SCHAUNARD (*a Gaudenzio ed agli sguatterì*)
Sgombrate: é tale il voler mio.
(*agli amici ed aile donne*)
Voi venite ad assistere al giudizio di Dio!

(*I tre sguatterì scendono dalla scaletta e scompaiono*)

TUTTI INIEME
Al gnulizin .u. mai lama'
che Jecidcr dce gll cucini'

(*Tutti eccetto Musette, Marcello o Gaudenatovanoovervo la sala du bigliardo. Si vedono Schaunarde Barbemuche cominciare a giocare. Marcello ha fermato Musette a sinistra offrendole del liquore, essa siede.*)

SCHAUNARD
A cinquanta!

SCHAUNARD e BARBEMUCHE
Commnamo.

GAUDENZIO (*presso all'uscio fra se*)
Attenti!

GLI ALTRI
Attenti! Attenti!

(*Gaudenzio resta presso l'uscio dello sala da bigliardo seguendo ansioso la partita.*)

dans nos carosses dorés.

SCHAUNARD
Oui!

RODOLPHE
Les ambitions folles n'ont vraiment pas de limites!

SCHAUNARD
C'est clair et net: il profite de la situation!

LES QUATRE
Nus ne pouvons pas accepter cela!

GAUDENZIO
Moi, je ne sais rien: j'accepte!

SCHAUNARD
Tais-toi, Gaudenzio!

EUPHEMIE (*l'embrassant très fortement*)
Oh! noble Alexandre!

SCHAUNARD (*se frappant le front*)
Ciel! j'ai une idée!

COLLINE
Ce n'est pas possible!

BARBEMUCHE
Dites-la, tout de suite!

SCHAUNARD
La voici: nous allons jouer l'addition au billard.

BARBEMUCHE
Volontiers!

LES TROIS DAMES et LES AMIS
Formidable!

GAUDENZIO (*tendant de protester*)
Mais ... moi ...

SCHAUNARD (*à Gaudenzio et aux cuisiniers*)
Allez-y! c'est ma volonté!
(*aux amis et aux femmes*)
Venez avec moi assiter au jugement du ciel!

(*les trois cuisiniers disparaissent par l'escalier*)

TOUS ENSEMBLE
Allons voir le jugement
qui va décider des événements!

(*tous sauf Musette, Mancel et Guudenzit, vont dans la salle du billard. Schaunard et Barbemuche commencent à jouer. Marcel, en lui offrandt des liqueurs, a retenu Musette qui s'assoit à ses côtes*)

SCHAUNARD
En cinquante!

SCHAUNARDe BARBEMUCHE
On commence!

GAUDENZIO (*près de la porte, à part*)
Surveillons!

LES AUTRES
Attention! attention!

(*Gaudenzio resto près de la porte du billard et surveille anxieusement le jeu*)

MARCELLO
Signorina Musette,
volete darmi in ricordo quel fiore?

MUSETTE (*attaccandogli il fiore all'occhiello*)
Cavaliere dell'ordine gentil di primavera!

MARCELLO
Oh! ... se Pluto foss'io darvi a riviera,
darvi a riviera vorrei perle e brillanti!

MUSETTE (*quasi badandolo*)
E in onorarmi Regina vostra!
Ma non siete Plum, ma non siete Pluto, (*ridendo*)
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Amico mio!

SCHAUNARD (*nella sala di bigliardo deridendo Barbemuche*)
Falsa stecca!

MARCELLO
Volete che vi faccia il ritratto?
Oh, quell'arguto riso...

MUSETTE (*interrompendola*)
Che in tela m'immortalerete!
Perché ne? Accetto.

MARCELLO
Oh, la soffitta mia é così presso al ciel
che vi parrà tornar d'onde veniste,
o vaga iddia'

MUSETTE
L'erte del ciel,
(*ride, con poesia affettata scherzando*)
L'erte del ciel Musette risalirà!

MARCELLO
Ah, voi siete adorabile!

MUSETTE
Mio cavalier!

MARCELLO (*shottonandosi il soprahito e battendosi dal lato del cuore*)
L'impresa qui terrò: Rubans e la mia dama!..

MUSETTE (*mostrando col dito una sdrucitura sul lato sinistro del gilé*)
A voi! Guardate!
C'è un buco, proprio, là, d'onde garnie!

MARCELLO
E dal lato del cuore Rammendate.

SCHAUNARD (*giocando*)
Masse.

GAUDENZIO (*con ammirazione*)
Che colpo!

MUSETTE (*guardandolo con civetteria*)
Lo rammenderò! Lo rammenderò!

MARCELLO
Rammendate!
(*cercando a Rermda*)
Allo, datemi un bacio!

MUSETTE (*dandogli un colpo su sulle manie schemtendosi*)
Andiamo! State a posto

SCHAUNARD (*fdcridendo Barhemuche*)

MARCEL
Mademoiselle Musette,
voulez-vous bien me donner cette fleur en souvenir?

MUSETTE (*lui attachant la fleur a sa boutonnière*)
Chevalier de l'ordre noble du printemps!

MARCEL
Oh! si j'étais Pluton, je t'offrirais
des rivières entières de diamants et de perles.

MUSETTE (*en moquant*)
et je me proclamerais votre reine!
Mais vous n'êtes pas Pluton, mon ami. (*riant*)
Ah, ah, ah, ah!

SCHAUNARD (*dans la salle de billard, en se moquant*)
Fausse queue!!

MARCEL
Me permettez-vous de faire votre portrait?
Oh! quel merveilleux sourire!

MUSETTE (*l'interrompant*)
Vous voulez m'immortaliser sur une toile!
Pourquoi pas? j'accepte.

MARCEL
Ma mansarde est si proche du ciel que vous aurez
l'impression de retourner d'où vous êtes venue,
O délicieuse déesse.

MUSETTE
L'escalier qui monte vers le ciel;
(*elle rit, plaisantant avec une poésie affectée*)
l'escalier que Musette va bientôt gravir!

MARCEL
Ah! vous êtes adorable!

MUSETTE
Mon chevalier!

MARCEL (*ouvrant sa veste et posant la main sur son ceno*)
L'idée du tableau: "Rubens et ma dame!"

MUSETTE (*lui montrant un petit trou sur le côté gauche de son gilé*)
Faites attentionn ici, vous avez un trou,
juste à l'endroit d'où provient votre serment!

MARCEL
C'est à côté de mon coeur! Raccommodez-le!

SCHAUNARD (*jouant*)
Massé!

GAUDENZIO (*admiratif*)
Quel coup!

MUSETTE (*coquette*)
Je vais le raccomoder!

MARCEL
Faites-le!
(*il essaie de l'embrasser*)
Alors, donnez-moi un baiser!

MUSETTE (*lui tapant sur la main*)
Pas maintenant! restez à votre place!

SCHAUNARD (*se moquant de Barbemuche*)

Rimpallo!

MARCELLO (*minacciendolo in tono scherzevole*)
Saprò curpirlo!

MUSETTE (*ridendo*)
Di forza?

SCHAUNARD (*giocando*)
Di bricole!

GAUDENZIO
Schaunard e il più forte!

MARCELLO
Alto, voi dubitate, dunque, ch'io sappia amar?

GAUDENZIO (*deridendo Barbemuche*)
Non sa giocare!

MUSETTE
Quanti minun, al solito, resiste l'amor vostro'!

SCHAUNARD (*gridando i suoi punti*)
Quarantacinque!

MUSETTE
Il ciel risponde!

MARCELLO
Io vi dimostro che il cielo sbaglia.
All'orecchio vo'dinalo pian piano.

MUSETTE
Davverri l Senza astuzie'?

MARCELLO
Sul serio! Qua la mano, di me voi diffidate!
Io vi dispiaccio Corse?

MUSETTE
No!

SCHAUNARD (*a Barbemuche*)
Attento, vi coliate!

GAUDENZIO
Ma perde! perde!

MUSETTE
Mi piacete e per evitarvi pene,
meglio è restare amici:
Io me conosco
son civettuola e mafia!

MARCELLO
Ah! Io sento che v'amo, che v'amo
me Iddio v'ha fatta!
Ah non mutate, quel che vorrete sarà di me!
Voglio convincervi dell'amor mio!

MUSETTE (*stendendo le mani a Marcello*)
Provate!

MARCELLO
Io v'amo

(*Marcello la bacia.*)

SCHAUNARD (*urla girando la stecca*)
Carambola c cinquanta!

Contré!

MARCEL (*la menaçant en plaisantant*)
Alors, je vous le volerai!

MUSETTE (*riant*)
De force'?

SCHAUNARD (*jouant*)
En biaisant!

GAUDENZIO
Schaunard est le plus fort!

MARCEL
Comment pouvez-vous douter que je puisse vous aimer?

GAUDENZIO (*se moquant de Barbemuche*)
Il ne sait pas jouer!

MUSETTE
Combien de minutes votre amour dure-t-il normalement?

SCHAUNARD (*comptant ses points*)
Quarante cinq!

MUSETTE
La réponse du ciel!

MARCEL
Je vous prouverai que le ciel se trompe
Je veux vous chuchoter cela au creux de votre oreille!

MUSETTE
Vraiment? sans tricherie?.

MARCEL
Serieusement! voilà ma main. Vous vous méfiez de moi!
peut-être ne vous plais-je pas?

MUSETTE
Non!

SCHAUNARD (*à Barbemuche*)
Attention! nous arrivons au but!

GAUDENZIO
Mais il va perdre! il va perdre!

MUSETTE
Vous me plaisez mais pour éviter une déception
il vaut mieux que nous restions amis.
Je me connais,
j'aime les flirts et suis légère.

MARCEL
Je sens que je vous aime comme
Dieu vous a faite!
Ne changez pas: tout ce que vous voulez, je le veux aussi,
je veux vous convaincre de mon amour.

MUSETTE (*donne la main à Marcel*)
Prouvez-le!

MARCEL
Je vous aime!

(*il l'embrasse*)

SCHAUNARD (*pose sa queue et crie*)
J'ai gagné!

(escecorrendo dalla sala da biliardo facendo cadere Gaudenzio, eseguito da tutti eccetto Barbemuche)

TUTTI

Evviva! Evviva! È nostra!
E nostra la vinons!

SCHAUNARD

Ho salvata la patria!

TUTTI

Al gran Schaunard sia gloria!

(Barbemuche appare.)

BARBEMUCHE

Fui vinto: buona guerra; avversario leale!
Pagatevi, Gaudenzio!

(Tutti udendo le campane hanno un'esclamazione giuliva)

TUTTI

Natale! Natale! Natale!

(Tutti ridono rumorosamente e si preparano ascendere)

ATTO SECONDO

15. aprile 1838

Il cortile interno della casa di Musette.

È sera. Illume che rischiara l'androne. sinútraé acceso, come pure uno dei lumi ch esano accanto al grande scalone a dettes. Nel mezzo della scena un piano-forte, due canapé, due tavoliev vari alte, mobilisono ammuchciati.

Durand, ilportinaio si rivolge ai facchini chescendono dallo scalone portando mobili di cucina.

DURAND *(ai facchini)*

Auf! Ce n'è ancor?
Su, mettete il resta nel magazzino;
andiamo, via, spicciamoci.

(Giunge dall'androne rientrando un inquilino, tipo comico d'impiegato, colla sa moglie e la bambina; si fermano stupefatti a guardare la mobilia.)

Ah! voi chiedete, è ver, che cosa è questo?

Signor Ferrand! Questi son tutti i mobili di Musette,
sapete, al terzo quella signorina, capite!...

Stufo in collera il banchiere Alexis

piantò la bella e avea ragion.

(Entra pure dall' androne un'altra inquilina come per rincasane. È un tipo comico di vecchia vedova. S'arresta anch'essa a guardare i mobili ed ascolta.

Durand continua senza vederla.)

Figuratevi. .. un pittor da tre mesi

qui s'era messo terzo fra lei e lui!

Scenate ed impropri, «provvedetevi» Addio!»

Par ve un scherzo

ma i creditori han sequestrato i mobili.

(rivolgendosi scorge la vecchia inquilina)

Oh! Signora Eulalia, avete veduto!

L' IMPIEGATO e LA VECCHIA

Che storia! Che costumi!

(Gl'inquilini incammina.. verso le scalar i

DURAND

Eh! son le lotte di certa gente!
Basta, vi saluto. Buana notte, signori!

GLI' INQUILINI

Buana notte!

(il quitte la salle de billard, en faisant tomber Gaudenzio, suivi par tous les autres, sauf Barbemuche)

TOUS

Bravo! Elle est à nous
La victoire est à nous!

SCHAUNARD

J'ai sauvé la patrie!

TOUS

Gloire à Schaunard le grand!

(Barbemuche apparaît)

BARBEMUCHE

J'ai été battu! Ce fut une bonne bataille, à la loyale.
Payez-vous- Gaudenzio!

(on entend les cloches de Noël, tous s'exclament joyeusement)

TOUS

Noël! Noël!

(tous dans la joie, ils se préparent à partir)

ACTE DEUX

15 avril 1838

La cour intérieure de la maison de Musette.

C'est le soir. La lampe qui éclaire l'entrée à gauche est allumée ainsi qu'une des lampes du grand escalier à droite. Au milieu de la cour, un piano, deux divans, deux tables et d'autres meubles sont entassés, pêle-mêle.

Durand, le concierge, s'adresse à des porteurs qui descendent l'escalier avec des meubles de cuisine,

DURAND *(aux porteurs)*

Ouf! c'est tout?
Bon, mettez le reste dans le dépôt.
Allez! vite!

(un locataire, un fonctionnaire d'allure assez comique, rentre avec sa femme et fille. Ils s'arrêtent et regardent les meubles, très étonnés)

Ah! évidemment vous voulez savoir qu'est-ce que c'est,
monsieur Ferrand.? Ce sont tous les meubles de Musette,
vous savez, la fille du troisième.

Le banquier Alexis, exaspéré et furieux

a laissé tomber cette beauté et il a eu raison!

(Pendant ce temps un autre locataire est entré. C'est une vieille veuve assez comique. Elle s'arrête, regarde les meubles et écoute. Durand continue sans la voir)

Imaginez-vous! Pendant trois mois, un peintre a habité,
ici, au troisième, avec eux deux.

Des disputes, des insultes ... "Nourrissez-vous, vous même!... Adieu!"

On croyait que ce n'était pas sérieux

mais les créanciers aont saisi tous les meubles

(il se retourne et voit la veuve)

Oh! Madame Eulalie, vous avez vu!

LE FONCTIONNAIRE et LA VEUVE

Quelle histoire! Quelles manières!

(les locataires s'en vont dans l'escalier)

DURAND

Eh! voila comment les gens se comportent dans la vie!
C'est bon! Je vous salue! Bonne nuit!

LES LOCATAIRES

Bonne nuit!

(Gl'inquilini salgono lo scalono e scompaiono.)

DURAND *(da sè)*

Essa da ieri è fuori:

Che sorpresa avrà tornando!

(i facchini escono dal magazzino si avviano all'androne per uscire, ai facchini)

È finito?

(uno di essi fa cenno di sì)

Sta bene.

(un altro gli consegna la chiave dell'appartamento)

Ah! la chiave

(intanto i facchini escono dall'androne a sinistra)

Mettiamla qui appesa.

(Durand si avvia al suo casotto per deporre la chiave. Si sente ridere all'interno Musette. Musette o Marcello entrano allegramente a braccetto.)

MUSETTE

Bu una sera, Durand... Toh!...

(s'interrompe vedendo i suoi mobili)

Ma che avvien.

MARCELLO

Che c'è?

DURAND *(impacciato e burbero)*

C'è... c'è che a cagione del signore,

(indicando Marcello)

mobili viaggiano per l'asta.

Il banchiere Alexis nel suo furore non paga più!

MUSETTE

Durand, capisco, basta.

(Durand si allontana crollando le spalle ed entra nel suo casotto)

MARCELLO

Per cagion mia, Musette!

MUSETTE *(ridendo)*

Bah! Mi seccavano baci

e mobili vecchi di sei mesi.

Eccomi dunque alle correnti d'aria

dal caldo alloggio or 'io per poco ascesi!

MARCELLO

Non parlate così, Musette, uditemi.

Io non hoche una povera stanzetta

fra i comignoli e'l ciel e a voi la cedo.

E in cambio qualche gaia canzonetta

che allegri il nido mio solo vi chiedo.

Le rondini all'udir voce novella

muto faranno il chiaro inno canoro;

in finche tutte alla maggior sorella

obbedienti assentiranno in coro.

I nostri baci ed il giulivo canto

l'eco della stanzetta riterrà

nei di che più non mi sarete accanto

ivi l'anima sempre: sempre vi vedrà!

MUSETTE *(cade fra le braccia di Marcello.)*

Mio buon Marcello!

MARCELLO

Ebben?

MUSETTE

Accetto e vi son grata.

Occorrerà frattanto rimandar la serata.

Che giorno è oggi?

(ils montent l'escalier et disparaissent)

DURAND *(à part)*

Depuis hier, elle n'est pas rentrée.

Quelle surprise elle va avoir quand elle va revenir!

(les porteurs viennent du dépôt et se dirigent vers la sortie; Durand à eux)

Vous avez fini?

(un porteur fait signe de la tête)

Bien.

(un autre lui donne les clés de l'appartement)

Ah! Les clés ...

(les porteurs quittent la scène)

.. je vais les accrocher ici.

(il va accrocher les clés dans sa loge. On entend les rires de Musette de l'extérieur. Musette et Marcel rentrent gais, bras dessus, bras dessous)

MUSETTE

Bonsoir, Durand ...Tiens!

(à la vue des meubles, elle s'arrête)

Qu'est-ce qu'il arrive?

MARCEL

Qu'est-ce que c'est?

DURAND *(embarrassé et maussade)*

Bon, c'est la faute de ce monsieur, ici ...

(il montre Marcel)

... si les meubles ont été saisis.

Le banquier Alexis est furieux et ne veut plus payer!

MUSETTE

J'ai compris, Durand; ça suffit!

(Durand hausse les épaules et rentre dans sa loge)

MARCEL

Tout cela est ma faute, Musette!

MUSETTE *(en riant)*

Bah! Depuis six mois j'en ai assez de ses baisers

et de ses vieux meubles! Bon, me voilà devant l'appartement

qui m'a protégé du froid.

Je ne sais pas où je vais aller.

MARCEL

Ne parle pas comme cela, Musette, écoute- moi:

Je n'ai qu'une pauvre petite chambre

sous les toits, près du ciel mais je te la donne.

En retour je te demande quelques petites chansons gaies

qui raviveront la flamme de mon coeur.

Les hirondelles qui vont découvrir ta voix

vont taire leur mélodieuse chanson

et quand elles t'auront reconnue comme leur grande soeur,

elles reprendront le refrain. La chambre retiendra

l'écho de nos éreintes et de la joyeuse chanson

si bien que, même le jour

où tu ne seras plus à mes côtés,

mon cour te sentira toujours présente.

MUSETTE *(serrant Marcel dans ses bras)*

Mon cher Marcel!

MARCEL

Eh bien?

MUSETTE

J'accepte et te remercie

mais avant il va falloir remettre la fête.

Quel jour sommes-nous aujourd'hui?

MARCELLO

Il quindici d'aprile.

MUSETTE

Oh! la mia testa!
Ma non siam più in tempo.
Gl'inviti han questa data!
Fra poco gl'invitati saran qui.
Del quartiere Latino il fiore;
artisti celebri e dame vere! Ahimè!
Dove riceverli.!

(Schaunard entra dall'androne ma scorti Marcello e Musette si ferma di botto.)

SCHAUNARD *(a Marcello)*

Toh! Siete in corte?

(a Musette)

Addio!

Senti, Marcello!

(attira Marcello a parte sul davanti a sinistra)

Prestami cento lire!

MARCELLO

Per Dio! Sempre idealista sarai,
non c'è che dire! Sei brillo?

SCHAUNARD

No, purtroppo!

MARCELLO

Ta scherzi! Cento lire!
Sai che vuol dir quest'oggi?

SCHAUNARD *(malinconicamente)*

Si, pagare l'affitto! Or io non l'ho pagato;
e subito uno scritto breviloquente ha ingiunto:

(tira dalla tasca un foglio di carta bollata, leggendo con tono da usciere)
«che mancando il tributo mensile, e persistendo Schaunard nel suo rifiuto, lo si metta alla porta!»

MUSETTE

Come me!

SCHAUNARD *(stupito, lasciando cadere il foglio)*

Come voi?

(guardando i mobili nella corte)

Già! ...

Infatti, questi mobili nel cortile son suoi?

MARCELLO

Appunto

SCHAUNARD

Oh, bella!

MARCELLO

Oh brutta, io dico!

SCHAUNARD

E la serata?

MUSETTE

E quello che pensavamo!

SCHAUNARD *(a Marcello)*

Amico, bisogna darla!

MARCELLO

E dove'

SCHAUNARD *(mostrando il cortile)*

MARCEL

Le quinze avril.

MUSETTE

Oh! ma tête!

Nous n'avons plus le temps.

Nous avons invité nos amis aujourd'hui:

ils vont bientôt arriver.

La gloire du Quartier Latin: des artistes célèbres

et de vraies dames - Oh! mon Dieu!

Comment les recevoir?

(Schaunard entre par la grande porte et s'arrête net quand il voit Marcel et Musette)

SCHAUNARD *(à Marcel)*

Ah! Vous, ici, dans la cour?

(à Musette)

Bonjour.

Ecoute, Marcel .

(prenant Marcel à part sur la gauche)

... prête-moi cent francs!

MARCEL

Mon Dieu! tu seras toujours un idéaliste,
ce n'est rien de le dire! Tu as bu?

SCHAUNARD

Non, malheureusement pas!

MARCEL

Tu plaisantes! Cent francs!

Tu sais quel jour on est aujourd'hui?

SCHAUNARD *(triste)*

Oui, le jour du loyer à payer!

Et comme je ne peux pas le régler, j'ai reçu cela:

(de sa poche, il tire un papier officiel et le lit comme un huissier)
»A défaut de paiements mensuels, monsieur Schaunard sera expulsé s'il continue de ne pas payer.»

MUSETTE

Comme moi!

SCHAUNARD *(très étonné, laisse tomber le papier)*

Comme vous?

(il regarde les meubles dans la cour)

Vraiment?

les meubles, ici, dans la cour. ce sont les vôtres?

MARCEL

Précisément.

SCHAUNARD

C'est la meilleure!!

MARCEL

Non! infâme!

SCHAUNARD

Et la fête?

MUSETTE

Justement, nous en parlions!

SCHAUNARD *(à Marcel)*

Mon ami, nous la faisons quand même!

MARCEL

Et où?

SCHAUNARD *(montrant la cour)*

Qui: guarda che salone.

MUSETTE

Che idea!

SCHAUNARD

Niente di meglio!

Niente di meglio, ci stan mille persane!

Presto, i mobili in disordine elegante disponiamo!

(Rodolfo appare)

MARCELLO *(a Rodolfo)*

Bravo, giungi in tempo;

all'opera pria che al ballo t'invitiamo,

Intervenne qui l'usciera...

RODOLFO

Via, so tutto.

Oggi ho parlato con Durand

che nel quartiere già informava il vicinato!

SCHAUNARD

Ahi! Ci occorre anche il permesso di costumi!

MUSETTE

Con cinque lire venderebbe anche se stesso!

MARCELLO *(imbarraoeato)*

Cinque lire presto a dire!

(Rodolfo lascia cadere un pezzo da cinque franchi)

MUSETTE *(raccogliendo la moneta)*

Oh, il bel canto armonioso!

(Rodolfo lascia cadere un altro pezzo da cinque franchi)

MARCELLO *(raccogliendo anch'egli la moneta)*

E ripete la frase'

(Rodolfo gita successivamente nei segni quattro pezzi da cinque franchi che Musette e Marcello raccolgono.)

SCHAUNARD *(stordito)*

Questo scialo è scandaloso

on può avere onesta base!

Trenta franchi egli possiede!

C è da perderla ragion!

MUSETTE e MARCELLO

Trenta franchi'

(Musette e Marcello rendono il denaro a Rodolfo, eS chaunardsi appressa anch'ezso con orrore.)

TUTTI *(senza Rodolfo)*

Di che sangue ognu chiede rosse tai monete son!

Di che sangue tinte son!

RODOLFO *(sempre colla più comica serietà)*

L'immenso tesoro che tanti desiri

negli occhi stupiti vi fece passar

non vili manovre nè indigni raggiri

ma l'arte e la musa mi seppero dar

Prostrati al mio genio rendete ri tributo

di grazie che ad esso dovete quest'or.

La mia gran tragedia quest'oggi ho venduto

ed eccovi il prezzo del «Vendicalor»

(Musette, Marcello e Schaunard si inchinano con comica riverenza a Rodolfo)

Ici! regarde, n'est-ce pas un véritable salon?

MUSETTE

Quelle idée!

SCHAUNARD

Il n'y a rien de mieux!

On pourrait même y inviter mille personnes!

Vite! disposons les meubles dans un désordre élégant.

(Rodolphe arrive)

MARCEL *(à Rodolphe)*

Bravo! Tu arrives juste à temps:

avant de faire la fête, nous t'invitons à travailler.

L'huissier est venu ici ...

RODOLPHE

Oui, je sais tout.

J'ai parlé ce matin avec Durand

qui a déjà raconté l'histoire à tous les voisins!

SCHAUNARD

Aïe! mais nous avons besoin de sa permission!

MUSETTE

Pour cinq francs, il se vendrait lui-même!

MARCEL *(embarassé)*

Cinq francs, c'est facile à dire!

(Rodolphe laisse tomber une pièce de cinq francs)

MUSETTE *(la ramassant)*

Quel son harmonieux!

(Rodolphe laisse tomber une autre pièce)

MARCEL *(ramassant l'autre pièce)*

Et il se répète ...

(Rodolphe laisse tomber, les unes après les autres, d'autres pièces de cinq francs que Marcel et Musette ramassent)

SCHAUNARD *(étonné)*

Cette prodigalité est scandaleuse!

Impossible que cet argent ait été gagné honnêtement!

Il possède trente francs!

C'est assez pour perdre la tête!

MUSETTE et MARCEL

Trente francs!

(Musette et Marcel rendant l'argent à Rodolphe. Schaunard se rapproche, horrifié)

TOUS *(sauf Rodolphe)*

Avec quelle sueur as-tu gagné cet argent

de quelle sueur ces pièces sont imprégnées.

RODOLPHE *(comique et sérieux en même temps)*

Certe richesse immense qui fait luire dans vos yeux

étonnés tellement de désirs, n'a pas été gagné

avec de basses manoeuvres, ni avec des calculs indignes

mais bien avec mon art et mon inspiration.

Faites honneur à mon génie

parce que c'est à lui qu'on doit l'argent

aujourd'hui j'ai vendu ma grande tragédie

et ça, est le prix du « Vengeur »

(Musette, Marcel et Schaunard s'inclinent avec une révérence comique devant Rodolphe)

MUSETTE

Chiamiamo dunque Durand.

RODOLFO e MARCELLO

Durand

SCHAUNARD

Dorme!

MARCELLO e RODOLFO

Ti levi?

TUTTI

Durand! Durand! Durand!

DURAND (*sulla porta del eusotm*)

Che c'è!

RODOLFO

La corte illuminar tu devi!

DURAND

Ah! Bah!

MUSETTE

Gli amici soliti stasera qui aspettiamo
e qui voglio riceverli

(*accennando al cortile*)

MARCELLO, RODOLFO e CHAUNARD

Già, qui li riceviam!

DURAND

Ah! Bah!

RODOLFO (*a Durand*)

Tu gl'invitati man mano anuancierai

DURAND

Io non posso permettere!

RODOLFO (*dandogli un pezzo da cinque franchi*)

Ma sì! Ma sì! Tu lo potrai!

DURAND (*intascando la moneta*)

Lo posso ... Certamente! ...

Per voi fo un sacrificio,

Ma se il padron mi scaccia?!

RODOLFO

Ti prendo al mio servizio!

(*dandogli un altro pezzo da cinque franchi*)

Or di candele un pacco porta qui di scappata

e insieme una bottiglia di sciroppa d'orzata.

DURAND

Volo!

MARCELLO

E noi frattanto prepariamo il "salone,!"

SCHAUNARD

Un canapé mettiamo,
qui, presso allo scalon.

RODOLFO (*a Schaunard e Marcello*)

Il tavolo da gioco nel mezzo

Due lumiere mettiamoci di sopra,

MARCELLO (*a Schaunard*)

E là, mio tappeziere,

MUSETTE

Alors, appelez Durand.

RODOLPHE et MARCEL

Durand!

SCHAUNARD

Il dort.

MARCEL et RODOLPHE

Lève-toi!

TOUS

Durand! Durand! Durand!

DURAND (*de la porte de sa loge*)

Qu'est-ce qu'il y a?

RODOLPHE

Il faut allumer la cour!

DURAND

Ah! bah!

MUSETTE

Nous attendons nos amis ce soir
je veux les recevoir ici même.

(*elle montre la cour*)

MARCEL, RODOLPHE et SCHAUNARD

Oui, recevons-les ici!

DURAND

Ah! bah!

RODOLPHE (*à Durand*)

Tu annonces les invités dès qu'ils arrivent!

DURAND

Je ne peux pas permettre cela.

RODOLPHE (*lui donnant une pièce de cinq francs*)

Mais si, tu le peux!

DURAND (*mettant la pièce dans sa poche*)

Mais oui, je peux ... bien sûr!

Pour vous, je ferai une exception

mais, si le propriétaire me chasse?

RODOLPHE

Je te prendrai à mon service!

(*il lui donne une autre pièce de cinq francs*)

Maintenant, vite, va chercher un paquet

de bougies et aussi une bouteille de sirop d'orgeat.

DURAND

J'y vole!

MARCEL

Et pendant ce temps nous aménagerons le salon!

SCHAUNARD

Nous allons mettre un divan, ici,
près de l'escalier.

RODOLPHE (*à Schaunard et Marcel*)

La table de jeu au centre
avec deux chandeliers, dessus.

MARCEL (*à Schaunard*)

Et, ici, à droite, monsieur le tapissier,

a destra. una poltrona.

MUSETTE

Sta bene! Sta bene!

E... pei rinfreschi?

SCHAUNARD *(guarda intorno e indica l'angolo sinistro del cortile dove è la pompa)*

C'è la pompa!

(intanto entra dal portone la famiglia di uno speciale marito, moglie e due figlie. Tutti si fermano stupiti osservando.)

Quel tavolo

con tappeto arabeschi

metteteci davanti con sopra dei

bicchieri e il buffet sarà quelle.

Servono i cavalieri.

MUSETTE

Sta bene! Sta bene!

(a Rodolfo)

Mimi?

RODOLFO

Vien fra un istante con Eufemia;

ed insieme Barbemuche e il galante

allievo, il Visconte Paolo.

MUSETTE

Il Visconte' Ohimè!

Egli mi dà sui nervi!

(Durand esce dal casetta coi due candelabri accesi e li depone sul tavolo nel mezzo. Poi ve ed accendere gli altri lampioni.)

RODOLFO

S'è invitato du se,

SCHAUNARD *(a Rodolfo)*

Su, su, stendiamo il tappeto.

(Intanto entra il signore del primo piano, vecchio capo d'ufficio in ritiro, elegante eben messo. Questi, scorta Musette, saluta caricatamente e si ferma non potendo passare a causa del tappeto che stanno per mettere.)

SCHAUNARD *(al Signore, tenendo rialzato il lembo del tappeto)*

Passi.

IL SIGNORE *(con esagerata cortesia)*

Oh! le pare? Faccia!

SCHAUNARD

Dopo lei!

IL SIGNORE

Dopo lei!

SCHAUNARD

Insisto, non le spiaccia.

IL SIGNORE *(inchinandosi)*

Giammai!

(Schaunard inchinandosi senza lasciare il tappeto.)

Giacché consente!

SCHAUNARD

Giacché lo vuole!

(Il signore avanza il piede; Schaunard che aveu deposta a mezza il tappeto lo tira per lasciarlo passare, ed il signore cade, Rodolfo c Schaunard lo rialzano prontamente.)

RODOLFO e SCHAUNARD

un fauteuil.

MUSETTE

Bien! bien!

mais pour les boissons?

SCHAUNARD *(regarde autour de lui et montre la pompe dans l'angle de la cour, à gauche)*

Voilà la pompe!

(entre temps le pharmacien accompagné de sa femme et ses deux filles est rentré-tous s'arrêtent, étonnés)

Recouvrez cette table

là devant, d'une nappe à fleurs,

mettez-y deux verres!

Ainsi ce sera, ici, le buffet;

les messieurs serviront.

MUSETTE

Très bien! très bien!

(à Rodolphe)

Et Mimi?

RODOLPHE

Elle va bientôt arriver avec Euphémie

ainsi que Barbemuche et son élève distingué,

le vicomte Paul.

MUSETTE

Le vicomte? mon Dieu?

Il me tape sur les nerfs.

(Durant sort de sa loge avec deux chandeliers, il les pose sur la table et va allumer les autres lampes)

RODOLPHE

Il s'est invité lui-même.

SCHAUNARD *(à Rodolphe)*

Viens! aide-moi à étendre le tapis.

(un monsieur du premier étage, un fonctionnaire en retraite, très élégant, est entré. Quand il voit Musette, il la salue grotesquement; il s'arrête bloqué, par le tapis)

SCHAUNARD *(au monsieur, en baissant un peu le tapis)*

Passez!

LE MONSIEUR *(exagérément poli)*

Oh! je n'en ferai rien? Continuez donc!

SCHAUNARD

Après vous!

LE MONSIEUR

Après vous!

SCHAUNARD

Mais j'insiste; nous avons le temps.

LE MONSIEUR *(s'incline)*

Non! non! jamais!

(Schaunard s'incline sans lâcher le tapis)

Bon, si vous insistez!

SCHAUNARD

Bon, puisque vous êtes d'accord ...

(le monsieur fait un pas en avant - Schaunard qui abaissé le tapis, le relève pour laisser passer le monsieur- Celui-ci tombe- Rodolphe et Schaunard l'aident à se relever)

RODOLPHE et SCHAUNARD

S'è fatto male?

IL SIGNORE

No ... mille grazie, niente!

(Il signore si allontana zoppicando.)

MUSETTE *(avendosi a Rodolfo e Schaunard)*

È finito? Sediammoci!

MARCELLO

Sono ai vostri ginocchi.

RODOLFO

Durand!

(Il portinaio accorre. Rodolfo (indicandogli l'uscio di strade)

Corri al tuo poste!

SCHAUNARD *(guardandosi intorno)*

Si! Tutto va coi fiocchi!

(Musette, Marcello, Rodolfo e Schaunard cantano ad un tempo)

MUSETTE

Ed ora vengano:

Il ciel sereno protegga il giubilo del pianterreno.

In barba ai debiti la baraonda pazza e gioconda godermi vu«.

La baraonda, la baraonda voi goder!

MARCELLO

Come dai placidi cicli stasera temprasi un'aura di primavera

Ride alla comica gente che accolta da un fato involta

qui riparò, ride un'aura,

un'aura di primavera, un'aura ride alla gente che

accolta da un faro m i rinam.

RODOLFO

Pronte le coppie potranno in gala

danzar per l'ambito della gran sala,

Danzar nell'ambito potran le coppie!

Non tende coprone l'ingresso ma fa lo stesso!

Tende seriche non copeon l'ingresso

ma entrar si può, si può!

SCHAUNARD

Tutto va bene!

Qui vi hanno bibite perenni e rare,

luce gratuita e sublunare.

Quanto alla musica è cura mia, la sinfonia vi servirò!

Sì la musica è cura mia, la sinfonia vi servirò!

(Musette siede sul canapè a destra, Marcello ai suoi piedi. Schaunard siede sul tavolo e Rodolfo in piedi.)

MUSETTE

Qualcun!

(Entrano Mimi ed Eufemia seguite da Barbemuche e dal Visconte Paolo.)

DURAND

La signorina Mimi e...

BARBEMUCHE *(entrando ed interrompendo Durand)*

Perchè gridate i nomi nel portone?

MUSETTE *(levandosi ed andando loro incontro)*

Alfin, bene arrivate!

(stringe fra le braccia Mimi)

MIMI *(baciando Musette)*

Musette!

Vous vous êtes fait mal?

LE MONSIEUR

Non! merci beaucoup, ce n'est rien!

(il s'en va en boitant)

MUSETTE *(s'avance vers Rodolphe et Schaunard)*

Tout est prêt? alors, asseyons-nous!

MARCEL

Je suis à vos pieds.

RODOLPHE

Durand!

(Le concierge accourt, Rodolphe montre la porte d'entrée)

Cours a ton poste!

SCHAUNARD *(regarde autour de lui)*

Oui, tout est parfait!

(Musette, Marcel, Rodolphe et Schaunard chantent ensemble)

MUSETTE

Et maintenant ils peuvent venir.

Que le ciel protège la fête de la cour!

Malgré tous nos problèmes, je commence à aimer

la gaieté de cette confusion un peu folle.

MARCEL

Comme la douceur du printemps s'harmonise bien,

ce soir, avec la sérénité du ciel!

Tout sourit à cette réunion qu'on a,

forcé par le destin,

improvisée, ici, ce soir.

RODOLPHE

Les couples peuvent bientôt danser

dans leur vêtements élégants

dans l'espace de la grande salle.

Nous n'avons pas posé

des rideaux de soie à l'entrée

mais tout le monde est admis.

SCHAUNARD

Tout va bien! Ici, vous avez

des boissons rares et intarissables.

La lumière est fournie gratuitement par la lune;

quant à la musique, je m'en charge.

Je vais inventer une symphonie.

(Musette s'assoit sur le divan, Marcel s'installe à ses pieds, Schaunard s'assoit à la table, Rodolphe reste debout)

MUSETTE

Ils arrivent!

(Mimi et Euphémie entrent, suivies de Barbemuehe et du vicomte Paul)

DURAND

Mademoiselle Mimi et ..

BARBEMUCHE *(entre et l'interrompt)*

Pourquoi criez-vous ainsi les noms à l'entrée?

MUSETTE *(se lève et va à leur rencontre)*

Enfin! soyez les bienvenus!

(elle embrasse Mimi)

MIMI *(l'embrassant)*

Musette!

EUFEMIA (*guardando intorno*)

Nel cortile!

BARBEMUCHE

Che veggo! Questa è bella!

(*Barbent.salais Rodolfo e Marcello, che sembrano raccontar gli la storia accaduta a Musette.*)

EUFEMIA (*aprendo le braccia a Schaunard*)

Alessandro!

MIMI (*a Musette*)

Ma spiegaci!

MUSETTE

Tutto!

IL VISCONTE (*salutando Musette*)

Madamigella!

MUSETTE

Signor!

(*a Mimi ed al Visconte*)

Figuratevi....

SCHAUNARD

Eufemia, si va mule!

Ier nelle vostre tasche

trovai d'un caporale

dei zappator l'effigie!

E la seconda volta!

EUFEMIA (*tremante*)

Alessandro!... Tu dubiti!

SCHAUNARD

Che dubbio se v'ho colta!

Dovrò qualche consiglio

darvi col mio bastone.

Badate dunque al teco,

Vi frutti la lezione!

DURAND (*annunciando*)

Società dei pilastri dell'Odéon!

MARCELLO

Entrate!

(*Una trotto di doomi e studoatioottunoirovando in cortile Musetto o gli altri. Arrivano parte soli parte accompagnati da ..grisettes e lorettes.*)

CORO

Siam qui! Siam qui!

Che avvien? Oui restasi!

MUSETTE

E il salone d'estate!

CORO

Ah! Ah! Ah! Ah!

Che idea! Che bel colpo d'occhio! Che splendore!

Guardate! C'è il piano!

Ci sono i divani! Qui fino a doman potremo danzar!

In casa col cocchio si può penetrar, si può penetrar!

Qui fino a doman possiam danzar!

(*Altri gruppi arrivano*)

SCHAUNARD

EUPHEMIE (*en regardant autour d'elle*)

Dans la cour!

BARBEMUCHE

Qu'est-ce que je vois! c'est beau!

(*il salue Rodolphe et Marcel qui lui raconte ce qui est arrivé à Musette*)

EUPHEMIE (*ouvre ses bras à Schaunard*)

Alexandre!

MIMI (*à Musette*)

Mais expliquez-nous!

MUSETTE

D'accord, tout!

LE VICOMTE (*saluant Musette*)

Mademoiselle!

MUSETTE

Monsieur!

(*à Mimi et au vicomte*)

Imaginez-vous ...!

SCHAUNARD

Euphémie, cela va mal se terminer!

Hier, j'ai trouvé

dans vos poches,

le portrait d'un caporal des sapeurs!

C'est déjà la deuxième fois!

EUPHEMIE (*tremblant*)

Alexandre! ... tu doutes de moi!

SCHAUNARD

Il n'y aura plus de doute si je te surprends!

Et je t'avertis de te méfier

de mon bâton! Si cela se reproduit

une troisième fois, il te donnera

une bonne leçon!

DURAND (*annonce*)

Le société des piliers de l'Odéon!

MARCEL

Entrez!

(*une foule de bohèmes et d'étudiants entre et trouve Musette et les autres dans la cour. Quelques-uns sont venus seuls, d'autres sont accompagnés de grisettes et lorettes*)

CHOEUR

Nous sommes là! nous sommes là!

Qu'est-ce qui se passe? restons ici!

MUSETTE

C'est le salon d'été!

CHOEUR

Ah! ah! ah! ah!

Quelle idée! quel beau coup d'oeil! Quelle splendeur

Regardez il y a un piano,

des divans; nous pouvons danser, ici, jusqu'à demain matin

et même rentrer en carrosse dans le salon!

Ici, jusqu'à demain, nous pourrions danser

(*d'autres groupes arrivent*)

SCHAUNARD

Sedete! Per tutti, c'è posto!

CORO

Fin sullo scalone si può, si può seder!
Qui come una reggia lu tutto disposto.
Fin sullo scalone sedere si può.
Persino la luna per noi scritturò.

DURAND (*annunciando*)

Membri del circolo dei bevitori d'acqua con le Dame.

(*Una frotta di gravaste donzelle sepraggiungono scambi di saluti, gran movimento.*)

SCHAUNARD

Completo!

MARCELLO

Viva la Bohème!

SCHAUNARD (*correndo al piano che apre*)

L'inno della « Bohème »!

Attenti a me! Da bravi! A tempo: Una! Due! e Tre!

(*Schaunard è in piedi presso al piano, colla sinistra rocca la tastiera per dare la nota e colla destra dà l'entrata al cara.*)

CORO

L'inno della Bohème

Dei vent'anni fra l'ebbrezza l'avvenir,

l'avvenire un sogno, un sogno appare.

Vola, vola via la giovinezza.

Vogliam, vogliam viver ed amare.

(*Schaunard suona furiosamente il ritornello. Poi si alzar dà l'entrata gridando a squarciagola: »Donne sole«.*)

Ride amor; ai cari assalti piegan vinte le beltà,

squillan gloriosi ed alti gl'inni della breve età!

Cogliam lesti la carezza che ci deve inebriar,

Cogliam lesti la carezza, su cogliam'

Su, cogliam la carezza lesti,

vola, vola via la giovinezza,

vogliam, vogliam viver ed amare!

Mai non ehber le donzelle dai noi doni in gemme ed òr,

Pure a noi vengon le belle...

Via, da chi spende tesor.

Pur le belle vengon a noi!

Vola via! Vola via la giovinezza

dei vent'anni fra l'ebbrezza l'avvenir,

l'avvenire un sogno, un sogno appare!

SCHAUNARD

Domanda la parola.

CORO (*scherzando*)

No!

ALTRI

Parli!

SCHAUNARD

M'ascolti ognuno!

Programma della testa.

CORO

Silenzio!

SCHAUNARD

Numero uno!

Apertura solenne dei splendidi saloni...

Fra gl'invitati fervono le conversazioni!

Numero due:

Asseyez-vous! Il y a de la place pour tout le monde!

CHOEUR

Nous pouvons même nous asseoir sur les marches de l'escalier

Chaque chose est, ici, disposée comme dans un royaume.

On peut s'asseoir jusque sur l'escalier

Même la lune est au rendez-vous!

DURAND (*annonçant*)

Les membres de l'union des buveurs d'eau et leurs dames!

(*une foule de jeunes gens entre. Ils saluent tout le monde. Beaucoup d'agitation sur la scène*)

SCHAUNARD

C'est complet!

MARCEL

Vive la bohème!

SCHAUNARD (*se précipite vers le piano et l'ouvre*)

L'hymne de la "Bohème!"

Courage! Attention au tempo: un, deux, trois ...

(*debout devant le piano, il joue avec sa main gauche tandis qu'avec sa main droite, il dirige le chmur*)

CHOEUR

L'hymne de la Bohème

A vingt ans on est ivre de l'avenir

l'avenir apparaît comme d'un rêve.

la jeunesse s'envole, s'envole vite

nous voulons vivre et aimer.

(*Schaunard joue le refrain avec beaucoup de vigueur; il fait un signe au choeur en criant très fortement: » Ics dames seules «*)

l'amour sourit, les beautés sont vaincues par les douces attaques

les hymnes de la brève jeunesse sonnent haut et fort

Cueillons vite la carezza qui doit nous énihrer

cueillons la carezza, cueillons-la

Allons cueillons vite la carezza

la jeunesse s'envole, s'envole vite,

vous voulons vivre et aimer

Les filles n'auront jamais de nous en cadeaux bijoux et or

allons, que les belles viennent donc à nous

vers celui qui répand des trésors

Que les belles viennent donc à nous

la jeunesse s'envole, s'envole vite

Dans l'ivresse des vingt ans, l'avvenir

apparaît comme un rêve

SCHAUNARD

Je demande la parole!

CHOEUR (*en riant*)

Non.

D' AUTRES

Parle!

SCHAUNARD

Que tout le monde m'écoute:

voilà le programme de la fête.

CHOEUR

Silence!

SCHAUNARD

Premier numéro:

ouverture officielle des salons magnifiques ...

conversations animées des invités,

Deuxième numéro:

Musette, una canton giuliva dirà a questa scelta adunanzal

CORO
Evviva.

SCHAUNARD
Numero tre!
Alessandro Schaunard artista eletto!

UOMINI SOLI
Euh!

SCHAUNARD
Eletto! Del suo genio il figlio prediletto presenterà;
la inedita cantata in «Solo maggiore:
«L'influenza del bleu sulle arti!»

CORO (*con gesti di spavento*)
Orrore! Orrore!

SCHAUNARD
Quattro! Galop finale.

CORO
Evviva! Evviva!

SCHAUNARD
Ah! Mi scordavo!
Scacciato dal «buffet» chi dirà versi!

CORO
Bravo!

RODOLFO
Durand!
Correte subito al «buffet» poi rinfreschi.

(*Durand cete alla pompa.*)
CORO
Bravo! Beviam!
(*Durand dimena il manubrio della pompa con furia e riempie i bicchieri.*)
Ah! Caspita! Che burla! Stiamo freschi!

Tutti insieme

DURAND
Signori, acqua purissima e sciroppo d'orzata!

(*Durand comincia a circolare col vassoio ed i bicchieri con lo sciroppo*)

CORO (*a Durand*)
Da qua!

DURAND (*guardando rei bicchieri*)
Corbezzoli! La bottiglia è giù andata!
Perd, la pompa è all'ordine.

CORO (*Bassi*)
E ancor non l'hai finita?!
Facciamo una partira.
Che idea!
Sediamo al tavolo...

SCHAUNARD (*a Musette*)
Orsù, parte seconda.

MARCELLO
Già, a voi spetta mia bella...

MUSETTE
Scegliete la canzun.

Musette va chanter une chanson gaiepour cette réunion distinguée!

CHOEUR
Bravo!

SCHAUNARD
Troisième numéro:
Alexandre Schaunard, l'artiste distingué ...

LES HOMMES SEULS
Pouh!

SCHAUNARD
Ce célèbre artiste va vous interpréter
l'enfant chéri de son génie: la cantate inédite
en sol majeur, » De l'influence du bleu sur les arts «.

CHOEUR (*avec des gestes de rejets*)
Quelle horreur!

SCHAUNARD
Quatrième numéro: le galop final!

CHOEUR
Hourra! hourra!

SCHAUNARD
Ah! j'ai oublié:
Quiconqu récitera des vers sera privé de buffet!

CHOEUR
Bravo!

RODOLPHE
Durand!
Cours vite au buffet, servir à boire!

(*Durand court à la pompe*)
CHOEUR
Brava! buvons!
(*Durand pompe l'eau avec énergie et remplit les verres*)
Ah! mon Dieu! quelle blague! mais cela rafraîchit.

Ensemble

DURAND
Messieurs, de l'eau pure avec du sirop d'orgeat!

(*il se promène avec un plateau et des verres*)

CHOEUR (*à Durand*)
Viens par ici!

DURAND (*regardant Ics verres*)
Parhieu! la bouteille est déjà presque vide!
Mais la pompe, elle, n'est pas épuisée!

CHOEUR (*les basses*)
Vous n'avez pas encore fini?
Faisons un jeu!
Bonne idée!
A la table de jeu!

SCHAUNARD (*à Musette*)
Alors, deuxième partie.

MARCEL
Oui, c'est à vous maintenant, ma belle.

MUSETTE
Choisis la chanson!

IL VICONTE PAUL

O Mimi, ma guardatevi intorno!
Che speranza, che gioie...
Che speranze, che gioie da costor v'attendete?

MIMI

Oh! Tacete!

IL VICOMTE

Iu v'offro le dovizie!
Delle vesti eleganti. ...lo v'offro!
Un cocchio! Diamanti'
Io v'offro le dovizie! Ed un più serio amor!
Dovizie, ed un più serio amore!

MIMI

Ah, perchè perchè cogliermi...
Ahi, la spensieratezza...
Ch'è il sentimento
e l'anima della mia giovinezza
E Rodolfo? Colpevole, sarebbe questo amore!
Rimpiangerebbe il cor!
L'eco di questi dì. Rimpiangerebbe il cor, rimpiangerebbe il core!

MARCELLO

Ebben, cantate quella che il Valzer e l'amore in un poema inneggia;
qui ognun la ninfa della danza vagheggia.
E morto il minuetto!
Al Valzer dunque onor!

CORO

Si Si! Musette
cantateci il Valzer e l'amor!

MUSETTE

De quel suon soavemente
già le coppie inebriate
son portate
vagando,
scivolando
s'appressano, dileguano per ritornar come farfalle ai fior!
Già lo sguardo è più languente:
Nella spira voluttuosa
men ritrosa
la persona s'abbandona,
e più veloci battono l'un contro l'altra i cori
Così stretti nel l'amplesso van sommessi
mormorando,
l'uno a l'altra confidando
i bei sogni d'avvenire!
Fra le note della danza
la speranza batte l'ale.
L'inno intanto agile sale
fra i sorrisi all'avvenire!
Ma già l'onda armoniosa
cangia in dolce mormorio,
in fruscio!
Lievemente, dolcemente
le coppie si dileguano e più lontano paiono vagar.
È nell'aura voluttuosa
un profumo d'armonia di poesia,
ma la luna più s'imbruna,
diggià tace ogni zeffiro,
e tutto!... Ecco!... Dispar!!

CORO

Brava! Bravissima! Come cantava!

(Mimi ed il Visconte Paolo vanno a complimentare Musette poi prendono la sinistra della scena.)

RODOLFO

LE VICOMTE PAUL

Mais, Mimi, regardez autour de vous!
Quelle joie, quel espoir pouvez-vous
attendre d'eux?

MIMI

Oh! taisez-vous!

LE VICOMTE

Je vous offre la richesse.
de beaux vêtements,
Un carrosse, des diamants
Je vous offre la richesse! Et un amour plus sérieux
la richesse et un amour plus sérieux!

MIMI

Et pourquoi devrai-je quitter
tout ce qui fait partie
de mon coeur, de mes sentiments
et de ma jeunesse?
Et Rodolphe? Cet amour serait coupable!
Mon coeur regretterait
le souvenir de ce jour, oui il le regretterait

MARCEL

Bon, chantez celle où la valse et l'amour sont harmonieusement réunis afin
que chacun, ici, devienne la nouvelle nymphe de la danse
Le menuet est mort:!
Honneur donc à la valse!

CHOEUR

Oui, Musette,
chantez nous » la valse et l'amour «!

MUSETTE

Quel son doux et enivrant
qui éivre les couples!
Ceux-ci se penchent
et se dérobent;
ils avancent et se retirent
semblables aux papillons au dessus des fleurs.
Déjà, les regards sont plus languissants.
Dans la spirale voluptueuse,
moins retenue
les couples s'abandonnent
et les coeurs battent l'un contre l'autre plus rapidement
Et dans ces folles étreintes,
ils se murmurent
l'un à l'autre en confidence
les doux rêves de leur avenir.
Par le miracle des notes
naît l'espoir.
La chanson bat son plein;
elle est le sourire du futur.
Mais déjà, l'harmonie change
et se transforme en un murmure
très doux, léger, calme
Lascivement, doucement
Les couples disparaissent pour aller se promener plus loin,
Et dans leur souffle voluptueux
surgit un parfum de poésie
mais la lune se voile peu à peu,
le Zéphirs'apaise,
tout ... tu vois! ...disparaît!

CHOEUR

Bravo! formidable! comme elle chante!

(Mimi et le vicomte Paul vont féliciter Musette et se retirent sur la gauche)

RODOLPHE

Marcello. baciala pet me!

IL SIGNORE DEL 1° PIANO
Ma, brava! Brava!

CORO
Ah! Ah! Ah! Ah!

SCHAUNARD (*parlando al signore di sopra*)
Illustrissimo. la cantatrice
del vostro plauso è ben felice!
Vogliate scendere!

IL SIGNORE
E come! ... Adesso! in così abito?!

SCHAUNARD
Sì, fa lo stesso!
Rodolfo seguimi: qui l'addurem,

(*Schaunard e Rodolfo salgono correndo lo scaione. Il signore scompare dalla finestra.*)

CORO
Sì, giù portatelo.
ce la godrem.

Tutti insieme

BARBEMUCHE (*a Mulette*)
In me dura l'incanto
Del vostro accento tenero l'incanto!

EUFEMIA (*a Musette*)
Ah! Di Schaunard parerci udire il dolce canto!

MUSETTE (*ridendo ad Eufemia e Barhemuehe*)
Ah, per pietà smettetela! - Ah! Ah! Ah!

EUFEMIA
Ah, di Schaunard parevami il canto!
Il dolce canto!

CORO
Giù! Giù!

(*Rodolfo e Schaunard appaiono sui gradini dello scalone tirandosi dietro il signore in veste da camera.*)

RODOLFO e SCHAUNARD
Eccolo!

CORO
Felicissimi!
Qua! Qua! Una stretta di mano.

(*Schaunard lo presenta a Musette.*)

SCHAUNARD
Musette; ecco l'egregio signor
del primo piano

MUSETTE (*facendo una riverenza*)
Signor! Fortunatissima!
Sedete accanto a me!

IL VISCONTE (*a parte ansiosamente a sinistra*)
Mimi! Parlate! ...
L'anima dal vostro labbro pende!
Possiam fuggir...Segudemi!...
La fortuna ci attende!
Il mio cocchio è fuori

Marcel, embrasse-la pour moi!

LE MONIEUR DU 1° ETAGE
Bravo! Bravo!

CHOEUR
Ah! ah! ah! ahl

SCHAUNARD (*parle au monsieur du premier étage*)
Vénérable monsieur, la chanteuse
est ravie de vos applaudissements!
Veuillez bien descendre, s'il vous plaît!

LE MONSIEUR
Quoi, maintenant? habillé comme je le suis?

SCHAUNARD
Mais, bien sûr, cela ne fait rien!
Rodolphe, accompagne-moi: nous allons le chercher.

(*Schaunard et Rodolphe montent à grandes enjambées, l'escalier. Le monsieur disparaît de sa fenêtre*)

CHOEUR
Oui, descendez-le:
çà nous réjouira

Ensemble

BARBEMUCHE (*à Musette*)
En moi persiste l'enchantement
du charme de votre douce voix

EUPHEMIE (*à Musette*)
Ah! il me semble avoir entendu le doux chnat de Schaunard !

MUSETTE (*a Euphemic e Barhemuehe en riant*)
Oh! je vous en prie! Arrêtez! Arrêtez!

EUPHEMIE
Ah, de chant de Schaunard m'est parvenu,
Son doux chant!

CHOEUR
Descendez! Descendez!

(*Rodolphe et Schaunard apparaissent dans l'escalier en tirant le monsieur par son pyjama*)

RODOLPHE e SCHAUNARD
Le voilà!

CHOEUR
Nous sommes ravis!
Ici! ici! Une poignée de main.

(*Schaunard le présente à Musette*)

SCHAUNARD
Musette, voilà le monsieur élégant
du premier étage.

MUSETTE (*s'inclinant*)
Monsieur, très honorée.
Asseyez-vous à côté de moi!

LE VICOMTE (*à part à Mimi, anxieux*)
Mimi, parlez!
Mon âme dépend de vos lèvres!
Nous pouvons fuir, suivez-moi!
La richesse vous attend.
Mon carrosse est devant la porte

e prenderlo possiam insieme... insieme.
Mimi, ve lo giuro. V'amo!
Cedete al mio pregar

MIMI

Ah' Che far'! Che lotta!
Destansi in seno mille desir!
M'arde la testa!
O, spegnili mio core i sospiri,
spegnili i tuoi sospir.
o mio cor! Ah!

IL VISCONTE

Io per la fuga gli ordini vo a dar:
voi pronta siate! Al cenno mio badate!
Badate! Non tate sospettar!

(Il Visconte Paolo esce inosservato dall'androne a sinistra)

CORO

Il programma continui!
Presto! Presto su! Il numero tre! Il numero tre!

(Schaunard va al piano e preludia)

SCHAUNARD

Oh! Questo "re" sempre falto!
(imitando il genere Rossiniano)
Alza l'occhio celeste
la bella al ciel turchino;
e l'azzurra sua veste
specchia nel cilestrino lago,
mentre sussurra mestamente,
e la montagna...,
Bacia il cielo...
Ed in quel pio sussurro
l'azzurra onda parlò.

CORO *(interrompendolo e contraffacendolo)*

Azzurra!
Turchio!
Ahimè, non c'è più azzurro!
Tutto Schaunard, Schaunard comprò!
(Lo speziale, la moglie e le due figlie si mostrano alle finestre del 2° piano in faccia. L'impiegato appare anch'egli alla finestra del 1c piano)

LA MOGLIE E LE DUE FIGLIE DELLO SPEZIALE

Ma quando smettete?
Dobbiamo dormire!

CORO e SCHAUNARD

Silenzio! Tacete!

L' IMPIEGATO

Guardate che ardire!

SCHAUNARD e CORO

silenzio!

LO SPEZIALE

Ora chiamo la guardia!

LA VIECCHIA *(ad una finestra del 3° piano in faccia.)*

La guardia chiamiamo!

CORO DI SOTTO

esima, letto!

CORO DI SOPRA

Se non la smettete con questa baldoria
faremo lu storia
ben presto cessar.

et nous pouvons le prendre ensemble.
Mimi, je vous aime, je le jure!
Cédez à ma prière.

MIMI

Alors, qu'est-ce que je dois faire? Quel conflit!
Mille désirs s'éveillent en moi,
Ma tête s'enflamme.
O mon coeur, calme tes soupirs
Calme tes soupirs,
O mon coeur! Ah!

LE VICOMTE

Je vais donner des ordres pour notre fuite:
Tenez-vous prête! attendez mon signal!
Attention. N'éveillez pas de soupçons!

(il disparaît sans qu'on le remarque)

CHOEUR

Que le programme continue!
Vite! allez! faites vite le troisième numéro!

(Schaunard s'installe au piano et commence à jouer)

SCHAUNARD

Oh! ce ré est encore mal accordé!
(il imite le style de Rossini)
Les belles demoiselles lèvent leurs yeux
céruleens vers le bleu turquoise du ciel
et leurs vêtements d'azur
reflètent dans le lac bleu ciel
qui murmure tristement,
Autour, les montagnes
embrassent le ciel
et dans ce chaste murmure
l'onde azurée s'est exprimée

CHOEUR *(l'interrompant et l'imitant)*

Azur!
Turquoise!
Hélas, mais il ne reste plus de bleu
Schaunard se les est tous appropriés!
(le pharmacien, sa femme et les deux filles apparaissent aux fenêtres du second étage. Le fonctionnaire, à la fenêtre du premier)

LA FEMME ET LES DEUX FILLES DU PHARMACIEN

Quand est-ce que cela va finir?
Nous voudrions dormir!

CHOEUR et SCHAUNARD

Silence! calmez vous!

LE FONCTIONNAIRE

Non, mais quelle insolence!

SCHAUNARD et CHOEUR

Silence!

LE PHARMACIEN

Maintenant, je vais appeler la police!

LA VIEILLE FEMME *(apparaît aux fenêtres da troisième étage)*

Oui, appelez la police!

CHOEUR D' EN BAS

Allez au lit! rabats-joie!

CHOEUR D' EN HAUT

Si vous n'arrêtez pas ce vacarme,
nous allons très bientôt
y mettre fin.

CORO DI SOTTO

Che c'è? Che c'è"
Si rivoltan le serve ed i cuochii
Suvvia, fra due fuochi conviene lottar!

CORO DI SOPRA

Smettete! Smettete!

CORO DI SOTTO

No! No! Schaunard!
L'influenza riprende più forte!

(Il Visconte Paolo appare dall'androne, si appressa vivamente a Mimi e la trascina approfittando del tramestio generale.)

IL VISCONTE *(a Mimi)*

Venite! Sbrigatevi! questo il momento.

MIMI *(uscendo con angoscia)*

Morire mi sento!

IL VISCONTE

Ah! Non ti pentir!

(Escono.)

CORO DI SOTTO *(a Schaunard)*

Su! Su! «L'influenza» o la morte!

CORO DI SOPRA

Noi presto la storia faremo cessar!

CORO DI SOTTO

Su! Su! Su!

(spingendo Schaunard)

DURAND *(cercando frenarli impaurito)*

Signori! Prudenza!

SCHAUNARD *(al piano)*

Udite: vi canto con nuova cadenza
del «bleu l'influenza» sul mese di apeil!
Ahi! Fiera scadenza del quindici aprii!
Per questo mensile un soldo non ho!
Battute ho elle porte di banche e privati
Disdetto de' fati! Nessuna' s'apri!
Già l'intimation,
M'ha scritta l'uscier'
Che dolce dormire in grembo all'azzurro!
Che dolce dormire!
Se poi dal cimurro potessi scampar!

CORO DI SOPRA *(Cominciano a buttare dall'olio dell'acqua e delle patate.)*

Cessate, via gli strilli!
Son matti, sono brilli!
Lasciateci dormire! Dormir! Matti! Brillii!
Cessate gli strilli ... cessate, cessate!
Cessate gli strilli ehc noi vogliamo dormire!
Son matti! Son brilli! Vogliam dormire!
Matti! Brillii! Cessate gli strilli,
vogliamo dormire!

CORO DI SOTTO

Ci lanciano patate! 1 secchi vuotati giù!
Ci lanciano patate quaggiù! Smettete! Tregua!
Sfidarvi sapremo!
La pioggia, la grandine noi sapremo sfidar!
Ci lancian patate! 1 secchi vuotanci addosso guardate!
I secchi vuotan giù! Smettete! Tregua!
La grandine, la pioggia sapremo sfidare!

CHOEUR D' EN BAS

Qu'est-ce qui se passe? Les serveurs
et les cuisiniers se révoltent?
venez! Il faut que nous nous battions sur deux fronts!

CHOEUR D' EN HAUT

Arrêtez! arrêtez!

CHOEUR D' EN BAS

Non, non! Schaunard, reprend
» l'influence du bleu «, et plus fort!

(le vicomte Paul apparaît à l'entrée, se précipite vers Mimi et l'entraîne dehors, profitant de l'agitation générale)

LE VICOMTE *(à Mimi)*

Venez! vite! c'est le moment!

MIMI *(le suit, très agitée)*

C'est comme si j'allais mourir!

LE VICOMTE

Ah! N'allez pas changer d'avis.

(ils disparaissent)

CHOEUR D' EN BAS *(à Schaunard)*

Mais continue! choisit: » l'influence « ou la mort!

CHOEUR D' EN HAUT

Nous allons bientôt mettre fin à tout cela!

CHOEUR D' EN BAS

Continue!

(il l'entraîne vers le piano)

DURAND *(essaie de calmer l'agitation)*

Messieurs! attention!

SCHAUNARD *(au piano)*

Alors, attendez! Je vais la chanter en changeant la fin:
» De l'influence du bleu au mois d'avril «.
Ah! quel jour cruel: le quinze avril,
et ce mois-ci, je n'avais pas un sou pour le loyer.
J'ai frappé aux portes des banques, des particuliers
Par un sort malheureux, aucune ne s'est ouverte
Voici, la sommation
que m'a adressée l'huissier
Qu'il est doux de dormir à la belle étoile
Qu'il est doux d'y dormir
si l'on pouvait ensuite s'évader de la mouise

CHOEUR D' EN HAUT *(ils commencent à jeter de l'eau et des pommes de terre)*

Arrêtez ces cris
Ils sont fous, ils sont gris
Laissez-nous dormir! Espèces de fous, de souldards.
Arrêtez ces cris, arrêtez!
Arrêtez ces cris! Nous voulons dormir!
Ils sont fous, ils sont gris. Nous voulons dormir
Espèces de fous, vous êtes gris. Arrêtez ces cris
Nous voulons dormir dormir, enfin!

CHOEUR D' EN BAS

On nous lance des patates! On vide des eaux d'en haut
On nous lance des patates de là-haut! Arrêtez! Trêve
Nous allons vous affronter
Nous saurons affronter la grêle et la pluie
On nous lance des patates. Faites attention aux seaux qu'on nous verse
On vide des seaux d'en haut! Arrêtez! Trêve
Nous saurons affronter la pluie et la grêle.

Continua a cantare, Schaunard, noi danziam!

MUSETTE

Ah! Ah! Che gran ridere!
Davvero una festa
più gaja di questa nessuno ideò!

MARCELLO

La danza ci allaccia resistere non so!

SCHAUNARD

È questo il dilemma:
Cimurro o pigione! Ho scelto:
il padrone non s'ha da pagar! No! No!
Non s'ha da pagar!

RODOLFO

Eufemia! Qua, fra le mie braccia!

(Rodolfo balla con Eufemia, Barbemuche con una grisette, altre coppie si formano.)

CORO DI SOTTO

Schaunard, l'influenza, riprendi più forte, riprendi più forte!

SCHAUNARD

Ahi fiera scadenza del quindici aprii...
per questo mensile un saldo non ho!

(Molti ballano.)

CORO DI SOPRA

Aspetta la burla
facciamo cessar!

(Un sasso cade dall'alto sul piano, con fragore. Schaunard balza spaventato)

CORO DI SOTTO (le donne)

Uh! uh! Mio Dio che paura!

CORO DI SOTTO (gl'uomini, esclamazioni di minaccia)

Oh! Per Dio! Ah!
Cambia ora tattica!
Per Dio, la canaglia!
Ah! vuole battaglia? Battaglia darem!
Battaglia dare!.

CORO DI SOPRA

Vedrem! Vedrem!

ATTO TERZO

Octobre 1838

Soffita Marcello. Di faccia quella di Rodolfo. Grande finestra con un vaso di fiore disseccato e panorama su mille tette la cupola degli «Invalidi», Mobilia scarsa. Marcello al cavalletto. Schaunard e Musette sono presenti.

MARCELLO (sempre dipingendo, a Schaunard)

E che! Tu pur sci vedovo?

SCHAUNARD (mostrando i due pezzi del suo bastone spezzato a Marcello)

Si! Con Eufemia ho rotto
i rapporti e il bastone!
Guarda! Guarda com'è ridotto!
Il culto de 'n tratti
stravolta l'ha perduta!
D'un ussero sfamane
l'effigie ho rinvenuta

Continue de chanter, Schaunard, nous allons danser

MUSETTE

Ah! ah! quelle joie!
On ne peut vraiment pas imaginer
une fête plus gaie que la nôtre!

MARCEL

La danse m'attire: je ne peux pas résister!

SCHAUNARD

C'est le dilemme!
la mort ou le loyer! J'ai choisi:
le propriétaire ne sera pas payé! Non! Non!
On n'a pas à le payer!

RODOLPHE

Euphémie! dans mes bras!

(il danse avec elle et Barbemuche avec une grisette; d'autres couples se forment)

CHOEUR D' EN BAS

Schaunard, reprends » l'influence « encore plus fort!

SCHAUNARD

Ah! jour cruel, le quinze avril!
Ce mois-ci, je n'ai pas un sou!

(Beaucoup dansent)

CHOEUR D' EN HAUT

Vous allez voir,
nous allons mettre fin à cette sottise!

(une pierre tombe avec fracas sur le piano; Schaunard se lève, effrayé)

CHOEUR D' EN BAS (les femmes)

Oh! Dieu! j'ai peur!

CHOEUR D' EN BAS (les hommes, avec des exclamations menaçantes)

Ah, mon Dieu!
Maintenant ils changent de tactique!
Ciel! canaille!
Bon, vous voulez qu'on se batte? Battons-nous!
Alors, battons-nous!

CHOEUR D' EN HAUT

Alors, nous allons voir! nous allons voir!

ACTE TROIS

Octobre 1838.

La mansarde de Marcel - juste en face celle de Rodolphe. Une grande fenêtre avec un pot de fleurs fanées, et une vue sur d'innombrables toits et le Dôme des Invalides. Très peu de meubles. Marcel est à son cheval; Schaunard et Musette sont chez lui.

MARCEL (à Schaunard, en peignant)

Alors! toi aussi, tu es veuf?

SCHAUNARD (lui montrant les deux morceaux de son bâton cassé)

Oui, j'ai arrêté mes relations
et le bâton avec Euphémie.
Regarde dans quel état il est!
Mais, pour cette fois-ci, elle a perdu
la passion des portraits.
Ce matin, j'ai découvert la photo
d'un hussard

con dedica amorosa,
che il fallo suo conferma!
Il cuor di quella donna
è proprio una caserma!

MARCELLO (*lasciando il pennello e stirandosi*)

And! Sono stanco!
E tardi?

SCHAUNARD

È l'ara a noi molesta
in cui si mette a tavola ogni persona onessa!
E dire che a Parigi sui ferri
in questo istante
son più di centomila cotolette!

MARCELLO

E altrettante bisticche!

SCHAUNARD

Oh! Diventiamo delle oneste persone
anche noi!

MARCELLO

Si, moviamoci
L e porto a Salomone quel quadro
ed ci pagarlo deve al prezzo migliore!

SCHAUNARD

Io per tentare
un prestito cotre dall'editar!
Dov'è Rodolfo?

MARCELLO (*indica verso camera accanto*)

È solo, di là, cupo, accigliato.
Oh! L'umor suo giocondo com'è presto mutare,
dal di che, su, in carrozza,
Mimi gli fuggì via!
Invan tenta il dolore celar con l'ironia
negli ultimi suoi versi del «Requiem d'amare»!
Con le manine bianche Mimi spezzò il suo cuore!

SCHAUNARD

In che legno elegante
l'ho vista ire mattina!
Sorrìdeva al Visconte;
sai? S'è fatta carina!

MARCELLO (*a Musette che è rimasta sempre come assorta.*)

Che hai? Sei forse in collera?

MUSETTE

Io? No!

MARCELLO

Tu soffri?!

MUSETTE

Ormai ci sono avvezza al digiuno!

MARCELLO

Rimproveri?
È nell'anima tua tanta amarezza?
(*si volge verso la finestra*)
Ah! Vedi!

MUSETTE

Che c'è?

MARCELLO (*mostrandole il vase sul davanzale*)

La nostra rosa muore!

amoureusement dédicacée
qui prouve sa faute.
Le coeur de cette femme
est une véritable caserne!

MARCEL (*laissant tomber son pinceau*)

Ouf! je suis fatigué!
Il est tard?

SCHAUNARD

C'est l'heure! la plus dure pour nous!
Celle à laquelle tous les gens honorables se mettent à table
et quand on pense qu'à Paris,
en ce moment
il y plus de cent mille côtelettes sur le grill!

MARCEL

...et autant de beefsteacks!

SCHAUNARD

Alors, devenons
des honnêtes gens aussi!

MARCEL

Oui, essayons de notre côté!
Moi, je vais apporter ce tableau à Salomon
et il devra payer cher pour celui-ci!

SCHAUNARD

Je m'empresse d'aller demander
un prêt chez l'éditeur!
Où est Rodolphe?

MARCEL (*indiquant la mansarde à côté*)

Il est là, seul, sombre et morose.
Comme son humeur joyeuse
a vite changé depuis ce jour
où Mimi a disparu en carosse!
En vain, dans les derniers vers de son » Requiem pour un amour «
il essaie de cacher sa peine par le biais de l'ironie.
Avec ses petites mains blanches Mimi a brisé son coeur!

SCHAUNARD

Dans quel élégant carosse
je l'ai vue, hier matin!
Elle souriait au vicomte, tu sais,
elle est devenue sa maitresse!

MARCEL (*à Musette qui était perdue dans ses rêves*)

Qu'est-ce qu'il y a? Tu es furieuse, peut-être?

MUSETTE

Moi? non!

MARCEL

Tu ne te sens pas bien?

MUSETTE

Ça va, j'ai l'habitude d'avoir faim.

MARCEL

C'est cela que tu me reproches
et qui te rend si amère?
(*il se dirige vers la fenêtre*)
Ah! regarde!

MUSETTE

Qu'est-ce qu'il y a?

MARCEL (*montre le pot de fleurs sur le rebord de la fenêtre*)

Notre rose est fanée!

MUSETTE

Ebben?

MARCELLO

La nostra vita era quel fiore!
Io te l'offersi il di che a me venisti:
qui, sotto un tetto ricco sol d'amor.
E tu fra i baci l'anima mi apristi:
«Vivremo imam finché la rosa è in fier_

MUSETTE (*commossa*)

Che poesie!

SCHAUNARD (*uscendo in fretta dalla stanza di Rodolfo, a Marcello*)

Andiam! Egli è là che lavora
ritorneremo insieme a cercarlo fra un'ora.
La provvidenza è grande:
Andiamola a trovare! Andiam!

MUSETTE

La provvidenza ha già troppo da fare a nutrir
gli augelletti nel bosco, amico mio!

(*Marcello stacca una piccola tela dal muro.*)

MARCELLO (*a Musette*)

Non dir così, Musette;
(*la bacia*)
arrivederci-

MUSETTE (*tristemente*)

Addio!

(*Marcello e Schaunard escono. Musette va presso la finestra.*)

È destin! Debbo andarmene .. coraggio!

Ah! Povero Marcello! S'io u mi ritraessi oggi,

la forza avrei domani di soffrir?!
È un interno fat vita! No! Non ne posso più!

(*disperatamente cade accasciata sulla sedia presso al tavolo*)

Non ne posso più. Meglio è finire!

(*Musette prende la penna e scrive dicendo le frasi.*)

Marcello mio, non stare ad aspettarmi!

Esco e se ritornar potrò.

Mi tormenta la fame! E per distrarmi sui

.boulevards» vagando me ne vo!

(*guardando un pò verso la finestra*)

L'oro che sulla cupola lontana degli «Invalidi» veggo scintillar,

m'abbaglia e par che la mia mente insana

tristi consigli venga a s

Va; se il merletto non contasse tanfo!

'Se certo almeno il pan fosse ogni di

non ti scriverci con questo pianto

che t'amo, t'amo, eppur l'addio ti do così!

L'addio fi do!

Ora andiam.

(*rumore di passi nel corridoio*)

Chi sarà? Forse Rodolfo? ...

(*prende la lettera ed ascolta*)

Nessuno!

(*Musette va alla porta e guarda.*)

Ah! Il portinaio! Tanto meglio!

Signor Giovanni, uditemi... scusate!

(*Musette chiude la lettera e la consegna.*)

Io vo fuori: è una lettera a Marcello

allorché torni, gliela consegnate!

(*Il portinaio prende la lettera, saluta e parte chiudendo l'uscio. Musette va al comò, versa l'acqua nel bicchiere e col fazzoletto si bagna gli occhi.*)

Suvvia loggia., perché se resto ancora, o povero cuor mio,

avrò più la forza!

(*Passa dietro al paravento e prende sul letto lo scialle ed un velo peI capo, che mette in fretta, poi torna nel mezzo della scenae si arresta commossa.*)

Lei manda con ambo le mani un bacio a destra alle mura, lacrimando.)

MUSETTE

Et alors?

MARCEL

Cette fleur, c'était notre vie!

Je te l'ai offerte, le jour où tu es venue, ici,

sous un toit riche seulement d'amour

et dans nos étreintes tu as dit: »Nous vivrons ensemble

aussi longtemps que la rose sera en fleur!«

MUSETTE (*émue*)

Quelle poésie!

SCHAUNARD (*sortant rapidement de la chambre de Rodolphe, à Marcel*)

Partons vite! il travaille!

Nous reviendrons ensemble le chercher dans une heure.

La providence est grande:

Allons, essayons de la trouver!

MUSETTE

Mais la providence est trop occupée

à nourrir les petits oiseaux dans les bois, mon ami.

(*Marcel décroche une petite toile*)

MARCEL (*à Musette*)

Ne parle pas comme cela, Musette!

(*il l'embrasse*)

Au revoir!.

MUSETTE (*triste*)

Adieu!

(*Marcel et Schaunard sortent - Musette va à la fenêtre*)

C'est le destin! je dois m'en aller...courage!

Ah! pauvre Marcel! mais si je reste aujourd'hui, ici,

aurai-je la force de le faire demain?

Cette vie, c'est l'enfer! Non, je ne peux pas la continuer!

(*elle se laisse tomber, désespérée, dans un fauteuil*)

Je n'en peux plus! mieux vaut en finir!

(*elle prend un stylo et écrit en disant les phrases*)

»Non, Marcel, ne m'attends pas

Je sors et je ne sais pas si je vais revenir.

La faim me torture! alors, je vais flâner

sur les boulevards, pour me distraire.

(*elle regarde par la fenêtre*)

L'or que je vois briller sur le Dôme des Invalides

m'attire et semble inspirer

de tristes conseils à mon esprit en folie.

Oh! si seulement le pain quotidien ne coûtait pas si cher!

S'il nous était donné chaque jour,

je n serais pas contrainte de t'écrire, avec ces larmes,

que je t'aime, bien que je doive te dire adieu!«

Je te dis adieu!

Maintenant, je m'en vais.

(*on entend des pas dans l'escalier*)

Qui c'est? peut-être Rodolphe?

(*elle cache la lettre et écoute*)

Personne

(*elle va à la porte et regarde dehors*)

Ah! le concierge! tant mieux!

Monsieur Jean, juste une minute . . excusez-moi.

(*elle cache la lettre et la lui donne*)

Je sors; cette lettre est pour Marcel,

remettez-la-lui, s'il vous plaît, quand il reviendra.

(*le concierge prend la lettre, s'incline et part en fermant la porte. Musette va à la pompe, prend de l'eau, y tremppe son mouchoir et s'essuie les yeux*)

Maintenant, je dois partir, parce que si je reste encore,

je n'en aurai plus la force. Non, mon pauvre coeur!

(*elle va derrière un paravent, se coiffe rapidement d'un foulard et d'un voile.*)

Elle tourne au centre de la scène et s'arrête très émue, Elle envoie des baisers aux murs et pleure)

Addio!
(un bacio come prima alle mura intorno)

Addio!
(Lei corre veloce alla porta, la schiude e si trova faccia a faccia con Mimi elegantamente vestita.)

Tu qui! ... Perché? ... Che vuoi.

MIMI *(con angoscia)*

Voglio Rodolfo!
Chiedere perdo«
gli eo'prostrata;
vo'dirgli ch'io non merito
ch'ei m'abbia tanto amata;
ma che se lui colpevole,
a lui sol diedi il cor!
Vti dirgli che nel leggere quei versi
va del nostro amor la stola,
il mio pensier tornava ai lieti
di che in lacrime
rimpiango invano ancora

MUSETTE *(tristemente)*

I versi!! versi!
Ah credimi, t'inebrieran per poco
i ritornino
gl' overnt senza fuoco
e i giorni senza pari

MIMI

Oh! S'egli ancor può rendermi baci
e carrezze ardenti,
io csfido la miserian
Io sfido la miseria e la fame egli stenti!
Che importa a me il doman? ...

MUSETTE

Tu parli rosi perche al tuo cenno.
stan servi e cocchi
che pagò il tuo damo!
Perche l'oro pont spendere a tuo cenno!..'

MIMI

No! Ti pario così soi perchè l'amo!

MUSETTE

Ed te, Marcel, forse non amo ancora?
Forse tutto non diedi pcI suo amor?
Eppur, sai tu che cosa fo a quest'ora?
Fuggo! Fuggo! Ed a' brani fo il mio col

Musette e Mimi ad un tempo

MIMI

No, la miseria non mi fa paura;
so ben io se sarò là ldiman!
Questo desio d'amor che mi tortura
dal core io cerco di strapparlo Invan!
Amo Rodolfo, e i baci suoi voglio:
ed altro il cor non sa'
Oh! Lasciami obliar nel sogno mio
il cruccio de la vita che sen va!

MUSETTE

Fuggi Mimi! Pari è il tuo fato al mio!
Fuggi ... va
Riprendi il cocchio! Va! Fuggi!
Mimi, pari è il tuo fato al mio!
Ten va non indugiare, fuggi, va!
(spingendola)
E tu vallo a raggiungere!
(indicando l'uscio)
Io fuggo.

Adieu!

(nouvel envoi de baisers aux murs)

Adieu!

(elle se précipite vers la porte, l'ouvre et se trouve face à face avec Mimi qui est élégamment habillée)

Toi ici.... Pourquoi? ... Qu est-ce que tu veux?

MIMI *(angoissée)*

Je veux voir Rodolphe.
Je veux me jeter à ses pieds
pour lui demander de me pardonner!
Je veux qu'il sache
que je n'ai jamais mérité son amour
et que bien que j'ai fait des erreurs,
c'était à lui seul qu'appartenait mon coeur.
Je veux lui dire qu'en lisant ses vers
qui racontent l'histoire de notre amour,
je ne peux me appeler ces jours heureux
passés ensemble, sans les regretter
encore aujourd'hui, en pleurant!

MUSETTE *(tristement)*

Les vers! les vers!
Ah! crois moi, ils ne vont t'enivrer
qu'un bref moment;
jusqu'au retour de l'hiver sans feu
et des jours sans pain.

MIMI

Oh! si seulement il pouvait encore me rendre mes baisers
et mes caresses ardentes
j'affronterai la misère
j'affronterai la pauvreté, la faim et la misère et les privations...
Que m'importe, à moi, le lendemain?

MUSETTE

Tu parles comme cela parce que tu peux commander
des serveurs et des caresses,
payés par ton galant
et que tu peux dépenser l'argent comme tu veux!

MIMI

Non, je parle comme cela uniquement parce que je l'aime.

MUSETTE

Et moi, est-ce que je n'aime pas toujours Marcel?
Est-ce que je ne donnerai pas tout pour cet amour?
Pourtant tu sais ce que je fais en ce moment?
je pars, pourtant mon coeur est déchiré!

Ensemble

MIMI

Non, je n'ai pas peur de la pauvreté,
et je ne sais vraiment pas si demain, je serais encore ici.
En vain, j'essaie de rayer de mon coeur
cette longue attente d'amour qui me torture!
J'aime Rodolphe et je désire ses baisers;
il m'aime encore et son coeur n'en connaît pas d'autres
que moi! Oh! laisse-moi oublier par mes rêves
les souffrances de la vie!

MUSETTE

Prends la fuite, Mimi! Ton destin est semblable au mien!
Prends la fuite, va-t-en,
Reprends ton carrosse et pars!
Mimi! Ton destin est semblable au mien!
Pars sans hésiter, va-t-en, va!
(elle la pousse)
Et toi, tu veux quand même le revoir!
(elle lui montre la porte)
Je m'en vais.

MIMI

Ah!

(S'incammina decisa all'uscio intantosentono passi precipitati nel corridoio.)

MUSETTE *(vivamente arrestando Mimi ed origliando)*

Taci! Sventura!

È Marcello che torna! Ei sa!

MIMI *(tremante)*

Nascondimi... non vo 'vederlo!

MUSETTE *(indicando il paravento col geste)*

Colà!

MIMI *(correndo a nascondersi)*

Ho paura!

(Appena Mimi è nascosta dietro al paravento la porta si apre violentemente ed appare Marcello, pallido colla lettera di Musette aperta in mano. Manette è in piedi presso al tavolo in attitudine decisa, Marcello scorgendo Musette si è soffermato un'istante indi si avvanza forzandosi ad esser calmo porgendo la lettera a Musette.)

MARCELLO

Sei proprio tu che hai scritto ciò?

MUSETTE

Son io.

(Marcello mette la lettera in tasca e colle broccia conserte si rivolge ancora a Musette cercando frenarsi.)

MARCELLO

Come si chiama il tuo novello amante?

MUSETTE

Non lo so ancora!

MARCELLO

Oh! Senti! Giuro a Dio
che impreco a la miseriain tale istante
sol perche mentre a an altro apri le braccia
non ho una borsa da gettarti in faccia!

MUSETTE

Marcel non insultate.
Quali amanti aveste pria di me
se tanto strano vi sembra che ana donna a voi s'è data"

MARCELLO

Ah! Taci! Taci! Sciagurata! ...

Tu non sai...

MUSETTE

So che per te spremuto ho dal mio core
tutto l'affetto dell'intera vita
me pianta inaridita
ora il cuor mio langue e si muore!

MARCELLO

Taci.

MUSETTE

Io so che, nello scriverti, lo schianto
lacerava la triste anima mia
e mentre affitta or mi partìa,
caldo piovea su le mie gote il pianto!
So che tutt'ora, allor che tu evocavi
con quello spento fiore

MIMI

Ah!

(elle se dirige d'un pas décidé vers la porte quand soudain, on entend des pas dans le couloir)

MUSETTE *(arrête Mimi et écoute)*

Tais-toi! Quel malheur!

C'est Marcel qui revient! il sait maintenant!

MIMI *(en tremblant)*

Cache-moi! je ne veux pas le voir!

MUSETTE *(d'un geste, lui montre le paravent)*

Là-bas!

MIMI *(se cache vite)*

J'ai peur!

(à peine Mimi s'est cachée derrière le paravent que la porte s'ouvre et Marcel apparaît, très pâle, la lettre de Musette dans la main. Musette est debout près de la table. Quand il la voit, il s'arrête, hésite et va enfin vers elle, et s'efforçant d'être calme, il lui montre la lettre)

MARCEL

C'est vraiment toi qui a écrit cela?

MUSETTE

C'est moi!

(Marcel met la lettre dans ses poches et s'avance, les bras croisés, vers Musette en essayant de se contrôler)

MARCEL

C'est comment le nom de ton nouvel amant?

MUSETTE

Je ne sais pas encore!

MARCEL

Ah! écoute! Je jure devant Dieu qu'en ce moment,
je maudis la pauvreté seulement
parce que tu offres tes bras à quelqu'un d'autre.
Et je n'ai même pas de bourse à te jeter à la figure!

MUSETTE

Ne m'insulte pas! mais quel genre d'amour tu as eu avant moi
pour qu'il te paraisse si étrange qu'une femme puisse se
donner elle-même, sans argent, sans rien attendre?

MARCEL

Ah! tais toi! tais toi! sorcière!

Tu ne sais ...

MUSETTE

Je sais seulement que je t'ai donné de mon coeur
toute l'affection qu'il pouvait renfermer.
Maintenant mon coeur est fatigué
il se meurt comme une plante fanée.

MARCEL

Tais-toi!

MUSETTE

J'avoue que, en t'écrivant
mon âme triste était déchiréz.
Et, alors que je te quittais
de chaudes larmes coulaient sur mes jous
J'avoue que tout le temps que tu évoquais
avec cette fleur morte,

le ore dell'amor sentii spezzarmi il core.
Ed al pensiero son tornati ancor quei di soavi ma pur fugaci!
E le miserie.
E i nostri baci!
E nella piena del dolo,
vulli al tuo piè cadere in planto allor!

MARCELLO (*prendendola fra le braccia*)
Tu m'ami ancora! Tu m'ami! Lo veggo!

MUSETTE (*piangendo*)
T'amo.

MARCELLO
L'hai detto alfin!
Mentirmi così non può il tuo cor!

MUSETTE
Mi spezzi il cor!
Ah! Tu lo vedi il mio dolor!

MARCELLO
Fingesti di fuggirmi per provo sol, ma tu rimani ancor!
Un detto bramo! Un solo detto per discolparti.
Un cenno aspetto, dillo, qui stretta al mio seno...
Parlami ancora...

MUSETTE
Pietà!

MARCELLO
Crederti voglia!

MUSETTE
Ahimè!

INSIEME
Sì, t'amo! Sì, t'amo, t'amo,
tu lo scorgi al mio doler!

MARCELLO
Il cor t'implora! Ma parla,
parla alfine, ti discolpa simien!

MUSETTE (*svincolandosi commossa ma sempre decisa*)
Non mi scolpe,
Lasciarti ora degg'ù: e pel tuo hersa
Mi si spezza il core - ma parto.
Dammi il bacio dell'addio!

MARCELLO (*scattando come fuori di se*)
Va via!
Va via, fantasma del passato!
E offrirmi baci osi tu encorr?
Creder mi lascia che ho sognato
quand'io ripenso al nostro amor
Son le menzogne tue soltanto
che m'hanno appreso.. che m'hanno appreso ad imprecar!
Ed or io dubito del pianto
perche l'ho vitos lacrimar'
(*afferrando Musette pel braccio*)
Ebben va pur da me lontana
vendi a chi t'offre genme ed or le rue carezze-
o cortigiana, io mi vergogno del tuo amor!
Va! Va via-

(*Respingandola in modo che Musette cade sul ginocchio, ma essa tosto si
leva in atto di sfida*)

MUSETTE
Ah! Sei vil! Tu insulti!
Io l't disprcno! Addio!

les moments de notre amour, je sentais mon coeur se briser.
Dans ma mémoire, les douces journées que nous avons vécues ensemble,
surgissent; et les privations!
et nos baisers!
Et dans a souffrance de la douleur
j'ai voulu tomber alors à tes pieds en pleur

MARCEL (*l'a prend dans ses bras*)
Tu m'aimes encore! tu m'aimes! je le vois!

MUSETTE (*en pleurant*)
Je t'aime.

MARCEL
Tu l'as dit enfin! ton coeur
ne peut mentir à ce point.

MUSETTE
Tu brises mon coeur!
Ah! vois-la ma souffrance!

MARCEL
Tu a feins de me fuir seulement pour m'éprouver, tu es encore là!
J'attends un mot, un seul mot qui prouve ton innocence!
Fais un signe! dis-le, ici, dans mes bras!
Parle-moi encore!

MUSETTE
Aie pitié!

MARCEL
Je veux te croire!

MUSETTE
Voilà!

ENSEMBLE
Oui, je t'aime.
Ma douleur te le prouve!

MARCEL
Mon cour t'implore! mais parle!
Parle enfin, prouve ton innocence!

MUSETTE (*très touchée. elle se libère de lui*)
Je ne m'excuserai pas!
Maintenant il faut que je te quitte et pour ton bien
Mon coeur est déchiré mais je pars.
Donne-moi un baiser d'adieu!

MARCEL (*furieux*)
Va-t-en
Va-t-en spectre du passé!
Tu oses encore m'offrir tes baisers?
Tu me fais croire que je rêvais
quand j'évoquais notre amour!
Ce sont seulement tes mensonges
qui m'ont appris à maudire,
Et maintenant, parce que je t'ai vue pleurer
je me méfie des larmes—
(*il tire Musette par le bras*)
Alors, éloigne-toi de moi:
vends tes caresses à celui qui t'offre bijoux et or!
O courtisane, j'ai honte de ton amour
Va-t-en!

(*il la repousse si fort qu'elle tombe à genoux mais elle se redresse tout de
suite et, lui jette un regard de défi*)

MUSETTE
Ah! tu es ignoble! tu m'insultes'.
Je te déteste, adieu!

(andando vaso l'uscio)

MARCELLO *(precipita dietro)*
Viva al tuo nuovo amante non giungerai, per Dio!

MIMI *(volendo correre in aiuto di Musei, rovescia il paravento che la nasconde)*
Ah! Musette!

MARCELLO *(arrcstando stupito)*
Mimi.
(dando in un riso forzato)
Ah! Ahi Ah! Ah! Ah! Ah!
O, l'avventura si spiega!
(corre a aprire la porta gridando)
Su! Rodolfo! Vien qua!

MIMI *(tremante, a Musette)*
Mi fa paura!

RODOLFO *(Aprè la porta della sua stanza)*
Ebben, che avviene?

MARCELLO *(con allegrezza forzata)*
Anch'io consolati, ho il mio cpngedo!
A noi novelli amor!
Evviva la Bohème!
Or possiam ridere!
Questa buona Mimi che mi fa libero,
ha tornito a Musctte un protettor!

MIMI *(avanzandosi a Rodolfo)*
Rodolfo! Non lo credere, ei perde il senno
io qui per te venta! Sì, per te solo!!
Credimi! Per ridarti il mio cuor-
la vita mia! Non mento, no'
(a Musette, piangendo)
Di 'tu! Glielo confessa!
Di, ti

RODOLFO *(ironicamente)*
Ah! Grazie! Troppo onor, Viscontessa!
(a Marcello, decisamente per andarsene)
Io t'aspetto di la!

MIMI *(cercando ritenerlo)*
Rodolfo! M'ascolta!!

RODOLFO *(si svincola.)*
Fra noi due 'enne ivi
diggià tutto finì,

MIMI *(sempre cercando ritenerlo e seguendoln)*
Rodolfo!

RODOLFO *(canterellando va nella sua stanza)*
Tu non sei che un fantasma
ed uno spettro io sono,
Del nostro amor defunto il "deprofundisé
qui fra una pipa e un bicchiere
in gajo ritmo intuono

MIMI *(in singhiozzl)*
L'ultima volta. Voglio parlavi!
(disperatamente)
Rodolfo! .

RODOLFO
Che a me più non rammenti
il tua perduto amor

(elle va vers la porte)

MARCEL *(se précipite derrière elle)*
Tu ne reverras pas ton nouvel amant vivante, par Dieu!

MIMI *(en voulant venir en aide à Musette, elle renverse le paravent derrière lequel elle était cachée)*
Ah! Musette!

MARCEL *(,s'arrête, ébahi)*
Mimi,
(éclatant d'un rire forcé)
Ah! ah! ah!
Alors, maintenant tout s'explique!
(il court ouvrir la porte et se met a crier)
Eh! Rodolphe, viens par ici!

MIM *(a Musette, en tremblant)I*
Il me fait peur!

RODOLPHE *Rodolphe (ouvre la porte de sa chambre)*
Alorss, qu'est-ce qui se passe?

MARCEL *(avec une gaité forcée)*
Soit consolé, moi aussi j'ai mon congé!
De nouvelles amours pour nous!
Vive la bohème!
Maintenant nous pouvons rire!
Cette paure Mimi qui m'a rendu ma liberté.
a trouvé un protecteur pour Musette!

MIMI *(s'apprachant de Rodolphe)*
Rodolphe, ne le crois pas, il perd la tête!
Je suis venue pour toi, oui, pour toi seulement'
Crois-moi, I je veux te redonner mon coeur
ma vie! je ne mens pas! Non!
(à Musette, en pleurant)
Dis lui! Avoue-le-lui
Dis-le!

RODOLPHE *(ironiquement)*
Ah! merci, vous me faites trop d'honneur, vicomtesse!
(à Marcel résolu de les quitter)
Je t'attends là-bas. .

MIMI *(essaie de le retenir)*
Rodolphee écoute moi!

RODOLPHE *(se libérant de Mimi)*
Entre nous deux
tout est fini depuis longtemps.

MIMI *(essaie encore de le retenir et le suit)*
Rodolphe!

RODOLPHE *(va dans la chambre en chantant)*
Tu n'es rien d'autre qu'un fantôme
et moi, qu'un spectre.
Je vais entonner avec une pipe et un verre
un rythme gai: le »De profundis«
pour notre amour défunt!

MIMI *(en sanglotant)*
Pour la dernière fois! je voudrais te parler!
(désespérée)
Rodolphe!

RODOLPHE
N'essaie pas plus longtemps
d'évoquer un amour perdu,

nel sudario di seta
che soffoca il tuo cor!

MIMI (*presso all'uscio*)
Rodolfo, mio! M'ascolta!

(*Rodolfo chiude l'uscio. Mimi cade accasciata singhiozzando pressa l'uscio*)
(*Musette accorre a sollevare Mimi*)

MUSETTE (*dopo averlo sollevata*)
Andiamo!

MARCELLO (*a Musette*)
Un motto ancor
poichè fra noi tutto finì,
vi prego di raccogliere
le vostre cose e prenderle con voi.

MUSETTE (*a Marcello*)
Sta hen!
(*poi volgendus a Mitai con otetto*)
Va giù ad attendami,
presto discendo anch 'io!

MIMI (*sul limitare della porta con voce spenta*)
Addio Marcello!

MARCELLO (*in tono burbero*)
Addio!

(*Mimi scompare lacrimando nel corridoio., Musette la un pecco di vari effetti che avra messo fuori- Quando Musette ha finito di annodare il pacco esita un istabnte; poi volgendosi corre leggera alla finestra, strappa un ramo del fior moro, lo bacia e se lo mette nel seno. Poi si appressa commosa a Marcello.*)

MUSETTE
Ecco... ho finù!

MARCELLO (*quasi mormoravo*)
Addio!

(*Musette dà an sospiro e si allontana. Nel chiudere la porta lasciti aperta da Mimi una cuflietta cade dal pacco. Essa non se ne avvede cd esce. Marcello volge intorno lo sguardo come trassognato. Poi suo malgrado va alla finestra e si sporge a guardare*)

MARCELLO
Vengo! Musette!
O gioia della mia dimora!
E dunque ver che lungi ora sei tu
E dunque ver che t'ho scacciata or ora'....
E che sul cor non ti terrò mai più
Testa adorata, più tornerai lieta sul mio guanciaie a riposa"
Bianche manine ch io sul cor
scaldai più il labbro mio non vi potrà haeiarl
Gale canzoni de giorni d'amore
la vostra cco lontana già fuggi
La stanza è muta e il vedovo mio cor
piange nel tedio quei perdu, di... que' perduti di!!

(*Marcello si accascia piangendo pressa il lent, baciando il guanciaie.*)

ATTO QUARTO

Notte di Natale 1838

Soffiata di Rodolfo. Mobilia semplice. Rodolfo sta scrivendo ad un tavolo rioschiurito da una lucerna ad olio.

que ton amant a étouffé
dans un linceul de soie!

MIMI (*près de la porte*)
Mon Rodolphe! Écoute-moi!

(*Rodolphe ferme le porte derrière loi. Mimi tombe en sanglotant sur le seuil de la porte. Musette accourt pour l'aider à se relever*)

MUSETTE (*après qu'elle a relevé Mimi*)
Partons!

MARCEL (*à Musette*)
Un mot encore:
puisque tout est fini
entre nous, je vous demande de rassembler
vos affaires et de les emporter avec vous.

MUSETTE (*à Marcel*)
Très bien!
(*elle se tourne affectueusement vers Mimi*)
Descends et attends-moi là-bas!
J'arrive tout de suite!

MIMI (*très doucement, sur le seuil de la porte*)
Adieu, Marcel!

MARCEL (*rude*)
Adieu!

(*Mimi va dans le couloir en pleurant. Musette fait un paquet de toutes ses affaires. Quand elle a fini de ficeler le paquet, elle hésite un instant, puis se dirige vers la fenêtre, prend un pétale de la fleur morte, l'embrasse et l'attache sur sa poitrine; puis très émue, elle s'avance vers Marcel*)

MUSETTE
Voilà ... j'ai fini.

MARCEL (*presqu'en murmurant*)
Adieu!

(*Musette s'en va en sanglotant. Lorsqu'elle ferme la porteur bonnet tombe de son paquet. Elle ne s'en aperçoit pas et sort. Malgré lui, Marcel vavars la fenêtre et se penche au dehors. Après, faisant quelques pas, il découvre le bonnet de Musette et le ramasse*)

MARCEL
Je viens, Musette!
Oh joie de ma maison!
Alors, c'est vrai, maintenant tu n'es plus là?
Alors, c'est vrai, maintenant tu m'as quitté?
Alors, je ne te prendrai plus jamais dans mes bras? Petite tête adorée,
tu ne reviendras plus jamais sur mon oreiller pour y être heureuse!
Tes petites mains blanches que je réchauffais sur mon coeur,
plus jamais mes lèvres ne pourront les embrasser!
Joyeuses chansons de nos journées d'amour
vos lointains échos sent déjà muets.
La chambre est calme et mon coeur pleure,
abandonné et las des jours perdus.

(*il tombe en pleurs sur le lit et embrasse l'oreiller*)

ACTE QUARTE

La nuit de Noël: 1838.

La mansarde de Rodolphe avec très peu de meubles. Il est assis d une table et écrit à la tueur d'une lampe à pétrole.

RODOLFO (*guardando verso la finestra*)

Scuoti, o vento, fra i sibili,
scuoti le imposte mie con l'ali pronte!
Ben tu accompagni le strofe
che volano intorno alla mia fronte.
(*lascia la penna prende il luglio scritto*)
«Chi batte alla porta a quest'ora?»
La gloria son, vieni ad aprir -
Va via! Va via!
Nella casa mia encor larva bugiarda, osi venir?
Apri, son io, son la ricchezza!
De la tua bella posso encor renderti il bacio e la carezza!
Va! Va! Non puoi rendermi l'amor,
L'arte son io, la poesia!
Vo'darti l'immortalità! -
Pace sol bramo. E tu, ve via!
Più illusioni il cor non ha! -
Ebben, dischiudi a me le porte poiché la pace brami sol. -
Apri, son io! Sono la morte
E guarir posso ogni tuo duol. -
Entra! Il tugurio a te dischiudo;
Perdona a tanta povertà!
la miseria, o spettro ignudo
che t'offre l'ospitalità!
Che t'offre l'ospitalità!"

(*Si batte all'uscio.*)

RODOLFO

Chi è là?!

MARCELLO (*entrando e richiudendo la porta*)

Son io. Che fai?

RODOLFO

Scrivo
Ebben, Schaunard non è tornato?

MARCELLO

Ora verra. Ché il pranzo, tu lo sai,
non è poi lungo a comperar! Tardato ha troppo.
Per Dio!
Quel tuo camino davvero il nido
par de sette venti!
(*prende il foglio scritto da Rodolfo*)
il tuo poema?
Va'veder consenti?

(*Rodolfo ha un gesto di assentimento, poi va alla finestra. Marcello legge i versi, il suo volto si attrista e rimane assorto.*
La porta si spalanca ed entra Schaunard in pantaloni chiarie giacca di estate tremando dal freddo. Egli ha un pacco in mano.)

SCHAUNARD

Brr! Che freddo!
Ecco il pranzo;
del pan, qualche patata, e tre aringhe!
Quaresima abbiamo anticipata!
È dir che un millone potevo ereditare,
che un mio nonno in America partì pet ricercare!
Ma per un malinteso,
trovato in que paraggi,
ci fu preso e sepolto
nel ventre dei selvaggi!!
"Requiecat in pace!"
È pronto il desinar.
(*Schaunard guarda Marcello e Rodolfo che assorti entrambi non han sentito quello che ha detto poi crolla il capo e chiama torte*)
Ehi, Rodolfo, che pensi?
Marcello, vuoi mangiare?

RODOLPHE (*regarde vers la fenêtre*)

Vent, avec tes sifflements, avec tes ailes puissantes,
tu fais trembler mes volets.
tu accompagnes bien les vers
qui tournent dans ma tête.
(*il laisse tomber le crayon et lit la feuille qu'il a écrite*)
- Qui frappe à la porte, à cette heure?
- C'est moi, la gloire! viens et ouvre!
- Allons, allons!
- Larve ensongère, tu oses encore rentrer chez moi?
- Ouvre, je suis la richesse!
- je peux te redonner les baisers et les douces caresses de ta belle!
- Va-t-en! tu ne peux pas me rendre l'amour!
- Je suis l'art, la poésie!
- Je t'offre l'immortalité!
- Je ne veux qu'une seule chose: la paix, et toi, va-t-en!
- Mon coeur n'a plus d'illusions!
- Eh bien, ferme-moi ta porte puisque tu veux seulement la paix,
- Ouvre-moi la porte! Je suis la mort
- et je peux soigner toutes tes douleurs!
- Entre, à toi j'ouvre ma masure;
- excuse une telle pauvreté! -
- Ici, c'est la misère! oh, spectre nu
- qui t'offre son hospitalité!
- qui t'offre son hospitalité!

(*on frappe à la porte*)

RODOLPHE

Qui est là?

MARCEL (*entre et ferme la porte derrière lui*)

C'est moi! qu'est-ce que tu fais?

RODOLPHE

J'écrivais
Alors, Schaunard est de retour?

MARCEL

Il va arriver, parce que tu sais, acheter notre diner ne nous prendra pas beaucoup de temps. Mais il a déjà été trop long!
Oh, ciel!
avec cette cheminée
c'est vraiment la maison des courants d'air, ici!
(*il prend la feuille que Rodolphe a écrit*)
C'est ton poème?
Je peux le lire?

(*Rodolphe fait un signe de tête et va vers la fenêtre; Marcel lit et devient triste;*
La porte s'ouvre et Schaunard entre dans un costume d'été très léger, tremblant de froid; dans sa main, il tient un paquet)

SCHAUNARD

Brr! il fait froid!
Voilà le diner!
Du pain, quelques pommes de terre et trois harengs!
Nous sommes en avance sur le carême!
Ah! si seulement j'avais hérité ce million
que mon grand père a cherché en vain en Amérique!
A cause d'un malentendu,
dans cette partie du monde,
il a été enlevé et enterré
dans les plaines sauvages!
»Requiescat in pace!"
Le diner, est prêt!
(*Schaunard regarde Rodolphe et Marcel qui, perdus dans leurs pensées, n'ont pas entendu ce qu'il disait. Il leur crie :*)
Eh! eh! Rodolphe, à quoi tu penses?
Marcel, tu ne veux pas manger?

RODOLFO

Io penso che rimpiangere sempre
dobbiamo i giorni che sen vanno!

(a Marcello)

Di', ti ritorna all'anima
la sera di Natale dell'altr'anno?

MARCELLO

Là da Mourus, che strepito!
Quanta gaiezza e quante illusioni!

RODOLFO

Mimi col riso ingenuo!

MARCELLO

E Musette con le gaie sue canzoni.

RODOLFO

E Colline!

SCHAUNARD

Ci siamo! La stura han dato!
Cominciam la canzone del passato!

MARCELLO

E perché no?
Quando al mercante l'ultimo quadro ho venduto,
e l'oro mi contò nel riporlo, per caso,
ancor la lettera di Musette fra le mani mi capitò!
Io la rilessi; e al punto in cui diceami:
«Se certo almeno il pan fosse ogni di»
col pianto agli occhi, mi decisi a scriverle
di tornar un giorno solo qui

SCHAUNARD

Hai scritto!

RODOLFO

Ebben?

MARCELLO

Ebben!? Essa risposemi ch'era ben lieta di tornare ancor;
sette di son passati nell'attenderel
Essa non venne, ed è sparito l'ôr!

RODOLFO

Cercavi il fuoco nella fredda cenere!
Amore spento non ritorna più!

SCHAUNARD *(non volendo parer commosso e sforzandosi a distrarli)*

E questa è la morale della favola:
Le patate son fredde! A cena! Su!

(Marcello e Rodolfo non sanno decidersi a mangiare. La porta si spalanca ed appare Mimi pallida, emaciata e miseramente vestita che si arresta tremante sul limitare.)

MARCELLO *(scorgendola del primo e balzando)*

Mimi!

SCHAUNARD e RODOLFO *(balzando entrambi in piedi e volgendosi)*

Mimi!

RODOLFO *(ricadendo come annientato sulle sedie volgendo fe spalle all'uscio)*

Mimi!

MIMI *(facendo un passa e forzandosi a sorridere)*

Buona sera! V'incomodo?

MARCELLO

Qui che vi guida? A che tornate ancora?

RODOLPHE

Je pensais que toujours
nous regretterions les jours passés.

(à Marcel)

Dis, tu te souviens,
la soirée de Noël de l'année dernière?

MARCEL

Oui, au café Momus, quelle fête!
Quelle gaieté et quelles illusions!

RODOLPHE

Mimi, avec son sourire innocent!

MARCEL

Et Musette, avec ses chansons gaies!

RODOLPHE

Et Colline!

SCHAUNARD

Nous voilà, ici! les autres ne sont plus là!
Commençons donc la chanson du passé!

MARCEL

Porquoi pas?
Le jour où j'ai vendu au marchand la dernière toile
et qu'il m'a compté mon or, et que par hasard j'ai trouvé en rentrant
la lettre de Musette m'est tombée entre les mains
Je l'ai relue et quand j'en étais où elle me disait:
"Si seulement le pain quotidien nous était donné chaque jour!"
je me décidai en pleurant de lui écrire
pour l'inviter de revenir, ici, un jour seulement.

SCHAUNARD

Tu as écrit?

RODOLPHE

Et alors?

MARCEL

Et alors, elle a répondu qu'elle serait très heureuse
de revenir. Sept jours passés à l'attendre!
Elle n'est pas venue et l'argent est dépensé!

RODOLPHE

Tu veux raviver un feu avec des cendres froides!
Un amour mort ne revient jamais.

SCHAUNARD *(ne veut pas paraître affecté)*

Et voilà, la morale de l'histoire:
les pommes de terre sont froides! à table! allons!

(Marcel et Rodolphe ne peuvent rien avaler. La porte s'ouvre et Mimi apparaît, très pâle et habillée pauvrement. Elle attend sur le seuil de la porte toute tremblante)

MARCEL *(le voit le premier et se lève aussitôt)*

Mimi!

SCHAUNARD et RODOLPHE *(se lèvent aussi)*

Mimi!

RODOLPHE *(tournant le dos à la porte, il retombe sur sa chaise)*

Mimi!

MIMI *(fait un pas en avant et s'efforce de sourire)*

Bonsoir! je vous dérange?

MARCEL

Qu'est-ce qui t'amène? Pourquoi tu reviens?

MIMI (*tremando*)

Ho vista lume e son salita!
Chiedervi debbo una grazia!
M'han cacciata fuora!
E non ho asilo! Nulla! Nulla!
Oh! Qui lasciatemi per questa notte solo!
Io ve lo accerto diman vo via!

SCHAUNARD (*la fa avanzare*)

Ma entrate dunque!
L'ana non sentite che vien dall'uscio aperto?

MIMI

Oh! Vi chiedo perdon!

MARCELLO

E il Viscontino amato?

MIMI

È finita da un pezzo!
Il congedo m'ha dato quel di
che mi vedeste da voi l'ultima volta
(*ha un accesso di tosse*)

Tomar volli al lavoro
e fui si male accolta!
Poi venne la misera!
alfin caddi ammalata!
All'ospedale un mese intero son restata!
Sapete, a San Luigi,
sala Santa Vittoria, letto numero venti!
Ecco tutta la storia!

(*Rodolfo si alza e va ad appoggiarsi al camino cella faccia tra le mani rivolto al marc.*)

Son dieci giorni appena che di là sono uscita.
C'ero folla!
M'han detto ch'ero proprio guarita!
E di poi tesso semprel
Ma non v'incomodate per me.
Tornate a tavola,
ve ne prego, mangiate!

MARCELLO (*con triste dolcezza*)

No, fame non abbiám!

MIMI (*amaramente*)

Beati voi!!!

SCHAUNARD (*a Mimi*)

Mangia!

(*Mimi si precipita sul tozzo di pane ma non potendo più lo lascia cadere dà indiritte pianto. Rodolfo che si è rivette, corre aach'esso piangendo a lei, cade in ginocchio e la stringe fra le braccia.*)

RODOLFO

Ah! Mimi!

MIMI

Rodolfo mio, perdono!

RODOLFO

Taci!

MIMI

Rodolfo mio, perdano!

RODOLFO

Mimi!

MIMI (*en tremblant*)

J'ai vu de la lumière, alors je suis montée.
Il faut que je vous demande un service:
On m'a jetée dehors
et je n'ai nulle part où aller! nulle part!
Oh! laissez-moi seulement passer la nuit, ici.
Je vous promets que demain je ne serais plus là.

SCHAUNARD (*la fait avancer*)

Mais entre donc!
Tu ne sens pas l'air froid qui entre par la ponne grand ouverte?

MIMI

Oh! excusez-moi!

MARCEL

Et le petit vicomte chéri?

MIMI

C'est fini depuis longtemps!
Il m'a quittée le jour où je suis revenue, ici,
la dernière fois.

(*elle tousse*)

Je voulais travailler de nouveau
mais on m'a mal reçue .
Alors, ce fut la misère
et puis je suis tombée malade.
Je suis restée un mois entier à l'hôpital,
vous savez, à Saint Louis, (*)
dans la salle de la Sainte Victoire, lit numéro vingt!
Voilà toute l'histoire!

(*Rodolphe se lève et va vers le cheminée; il est face au mur, la tête dans ses mains*)

Il y a dix jours, ils m'ont renvoyée
parce qu'ils étaient complets.
Ils m'ont dit que j'étais guérie
mais depuis je n'ai pas arrêté de tousser.
Mais ne vous dérangez pas, pour moi!
Revenez à table
je vous en prie! mangez!

MARCEL (*triste et doux*)

Non! nous n'avons plus faim!

MIMI (*amère*)

Alors, vous êtes heureux!

SCHAUNARD (*à Mimi*)

Mange!

(*Mimi se précipite sur un morceau de pain mais à bout de forces elle le laisse tomber et pleure. Rodolphe se retourne, va vers elle en pleurs, tombe à ses genoux et l'embrasse*)

RODOLPHE

Ah! Mimi!

MIMI

Mon Rodolphe, pardonne-moi!

RODOLPHE

Tais-toi!

MIMI

Mon Rodolphe, pardonne-moi!

RODOLPHE

Mimi!

* L'hôpital Saint Louis à Paris, fondé par Henri IV, se consacrait au traitement des maladies vénériennes

MIMI

Ah! Tu mi guardi!
È ver! Cangiata son!

RODOLFO

Mimi... come sei fredda! Orsù, del fuoco Marcello.

(Marcello tristemente rompe una sedia; Schaunard, che prende dei fogli di carta e dei libri dal tavolo, fa un pò di fuoco nel caminetto.)

MIMI *(cercando sorridere nel vedere come Schaunard e Marcello preparano il fuoco)*

Si! Così! Così rammentami il bel tempo felice!

E tu perdonami!

(a Rodolfo)

Di peso ancor ti sono. Ma per poco!

RODOLFO

Perché parli così?

Vieni riscaldati, Mimi!

(Rodolfo solleva Mimi e la porta allo poltrona cho ha voltata verso il fuoco baciandola.)

MIMI

Oh! M'ha colta un gelo terribile!
Per salire sin qui ci ho messo un'ora!
E sol m'ha sostenuta il desiderio
di rivederti un'altra volta ancora!

RODOLFO

Che parli!!

MIMI

Va! Nol dirò più, consolati!
Com'è gaja la fiamma!
(scaldandosi)
Oh, il buon calore!

RODOLFO *(verso gli amici.)*

Schaunard! Marcello! Aiutatemi!
Come trovar de'rimedi! Un dottore!

(Schaunard va verso la porta, sente camminare. Si sente la voce di Musette dalla scala.)

MUSETTE *(di dentro)*

Mimi Pinson la biondinetta...
Che corteggiar ciascuno vuol la biondinetta,
la biondinetta che corteggiar ciascuno vuol...
Un gonnellino una cuffietta, un gonnellino una cuffietta
landeriretta, landeriretta, landeriretta possiede sol.

MARCELLO

Musette!

MIMI

Vederla almen poss'io!

(Musette appare sull'uscio; essa è gaia ed elegantemente vestita.)

MUSETTE

Si puo?
Son giunta in tempo?
Eccomi qui.
Un pu in ritardo,
è ver, Marcello mio!
(guardando intorno i tre amici silenziosi)

Mi fate il broncio?! Che avete?

(Marcello cammusso indica col gesto a Musette la paltrona. Musette si avvanza comprende e grida spaventata:)

Mimi.

MIMI

Ah, mais oui, regarde-moi!
C'est vrai, j'ai changé!

RODOLPHE

Mimi ... tu as froid. Marcel, du feu!

(Marcel prend une chaise et la casse. Avec l'aide de Schaunard qui prend du papier et des livres, ils font du feu)

MIMI *(essaie de rire quand elle voit Schaunard et Marcel préparer le feu)*

Oui! Comme cela, je me rappelle ces moments heureux!

et toi, pardonne-moi!

(à Rodolphe)

Je suis encore un fardeau pour toi, mais pas pour longtemps!

RODOLPHE

Pourquoi tu parles comme cela?

Viens, et réchauffe-toi, Mimi.

(il la soulève et la porte jusqu'au fauteuil qu'il a installé près du feu, puis il l'embrasse)

MIMI

Ah! ce terrible froid qui m'engourdissait!
Il m'a bien fallu une heure pour monter jusqu'ici
et c'est seulement le désir de te revoir
encore pour la dernière fois

RODOLPHE

Que dis-tu là!

MIMI

Va! je ne dis plus rien! console-toi!
Cette flamme est si gaie!
(se réchauffant)
Quelle agréable chaleur!

RODOLPHE *(à ses amis)*

Schaunard! Marcel! aidez-moi!
Comment trouver des médicaments! un docteur!

(Schaunard va vers la porte, entend marcher; On distingue la voix de Musette dans l'escalier)

MUSETTE *(derrière la scène)*

Mimi Pinson, la petite blonde,
chacun veut faire la cour à la blondinette
la petite blonde, que tout le monde veut courtiser
possède seulement une robe et un bonnet!
landeriretta, landeriretta, une petite jupe, un petit bonnet.

MARCEL

Musette!

MIMI

Enfin, je peux la revoir

(Musette apparaît à la porte, très gaie et très élégante)

MUSETTE

Je peux?
Je suis à l'heure?
Me voilà!
Un peu en retard,
il est vrai, mon cher Marcel!
(elle regarde les trois amis silencieux)
Vous m'en voulez? qu'est-ce qui se passe?
(Marcel, très ému, montre le fauteuil à Musette; celle-ci comprend la situation et crie, horrifiée:)
Mimi!

MIMI

Musette!

MUSETTE (*abbracciandola dolcemente*)

Mimi! In tale stato!

a sei di gelo!

(*volge il guardo intorno interrogando i tre amici*)

Qui non c'è più fuoco?

Nulla?

(*Schaunard ha un gesto di sconforto. Strappandosi con moto improvviso un braccialetto ed un anello che dà a Schaunard*)

Prendi, Schaunard! Corri! Provedi tutto!

(*indicando a Mimi*)

Qui restar non può così!

MARCELLO

Musette!

MUSETTE (*a Marcello*)

Io n'ho il diritto, è per Mima!

(*Schaunard esce. Musette si appressa a Mimi.*)

MIMI

Grazie! O voi tutti,

siete buoni!

Ma è tardi!

MUSETTE (*commossa*)

E perché mai

MIMI

Questa è la fine!

(*Rodolfo porta le mani agli occhi con gesto disperato*)

MUSETTE (*mostrandole Rodolfo*)

Non dir così!

Pietà del suo dolore!

Guarda Rodolfo!

Ta gli spezzi il care!!

MIMI (*con grande commozione tendendo le mani a Rodolfo forzandosi ad animare*)

Ah! No! Morir Mon vogl'io! Morir non voglio!

Poiché mi rendi ancora l'amor tuo!

Mi guarirai!

Tornerà bella per te sol!

Vedrai! Come ne'lieti di!

(*a Musette*)

Lo specchio prendi!

Senta che il volto di sangue già colora!

(*Musette si rivolge e cade singhiozzando fra le braccia di Marcello.*)

E queste mani sono belle ancora!

Baciale! Va... l'estrema volta. L'estrema...

RODOLFO (*scattando con angoscia*)

Oh! Taci! Taci credei!

Tu sei la vita mia

Dio non sarà tanto feroce

alfine di riprenderti a me!

MARCELLO (*accorrendo entrambi presso Mimi chi piegò la testa come in deliquio*)

Mimi!

MUSETTE

Che hai?

RODOLFO (*inginocchiandosi presso a lei e prendendole le mani*)

MIMI

Musette!

MUSETTE (*l'embrasse tendrement*)

Mimi! dans quel état tu es!

Mais tu es glacée!

(*elle regarde les trois amis, embarrassée*)

vous n'avez pas de feu ici?

Rien?

(*Schaunard répond par un geste de détresse. Musette enlève spontanément des bijoux qu'elle donne à Schaunard*)

Prends cela, Schaunard! Va-vite! achète tout ce qu'il faut!

(*elle montre Mimi*)

Elle ne peut quand même pas rester comme cela!

MARCEL

Musette!

MUSETTE (*à Marcel*)

Je n'ai pas le droit, mais c'est pour Mimi!

(*Schaunard s'en va. Musette va vers Mimi*)

MIMI

Merci! Oh, vous tous,

qui êtes si gentils avec moi!

Mais c'est trop tard!

MUSETTE (*très émue*)

Pourquoi?

MIMI

C'est la fin!

(*Rodolphe se cache les yeux, désespéré*)

MUSETTE (*elle lui montre Rodolphe*)

Ne parle pas comme cela!

Aie pitié de sa douleur!

Regarde Rodolphe;

tu lui brises le coeur!

MIMI (*très émue, lève les mains et s'efforce d'être plus vaillante*)

Ah! non, je ne veut pas mourir!

Depuis que tu m'as rendu ton amour

je vais guérir.

Je veux être belle pour toi, seul.

Tu vas voir! Comme pendant nos jours de bonheur!

(*à Musette*)

Donne-moi un miroir!

Je sens déjà le sang monter à mon visage.

(*Musette se tourne et fond en larmes dans les bras de Marcel*)

Et mes mains sont encore belles!

Embrasse-les.. fais-le, pour la dernière fois!

RODOLPHE (*très angoissé*)

Oh! tais-toi! tais-toi! cruelle!

tu es toute ma vie!

Dieu ne peut pas être aussi cruel

au point de te séparer de moi!

MARCEL (*va vite vers Mimi qui semble évanouie*)

Mimi!

MUSETTE

Qu'est-ce qu'il y a?

RODOLPHE (*à ses pieds, prenant ses mains*)

Mimi!

MIMI (*scuotendosi come vaneggiando*)

Taci! L'altr'anno,
rammentatevi laggiù al .Caffè Momus!
Era vigilia di Natal come adesso! Oh!

Che letizia! Che gioia allor!

Le vostre mani datemi!

Non vedo più!

(*Rodolfo ha un singulto*)

Non piangere... non vale... addio Rodolfo

Natale! Natale!

(*Cade a terra morta; Rodolfo con un grido disperato si precipita sul suo corpo*)

Mimi!

MIMI (*fait un dernier effort, elle délire*)

Tais-toi! tu te rappelles,
l'année dernière dans le café Momus,
c'était le soir de Noël, comme aujourd'hui! Oh!

Oh! quel bonheur! quelle joie alors!

Donne-moi tes mains!

Je ne te vois plus

(*Rodolphe, en sanglots*)

Ne pleure pas ... cela ne change rien ...Adieu, Rodolphe!

Noël! Noël!

(*elle tombe, morte; Rodolphe se jette sur son corps avec un cri désespéré*)

FIN